



Land Cruiser

Towing Hitch Fixed

Installation instructions

Model year:	2009
Vehicle code:	KDJ155*-GJ*E*W (3door) **J150*GK*E*W (5door)
Part number:	PZ401-J0552-00



Weight:	14,0 kg
---------	---------

Manual reference number :	AIM 001 777-4
---------------------------	---------------

Revision Record

Rev. No.	Date	Page	Picture	Update	New	Deleted Steps
1	15/09/09	52		x		
2	17/11/09	18		x		
3	25/06/10	28		x		
3	25/06/10	36	12/13A	x		
3	25/06/10	37	12B/14A	x		
3	25/06/10	38	14B	x		
3	25/06/10	41	19A	x		
4	21/04/11	44	25	x		



FITTING INSTRUCTIONS - TOWBAR

Type (Westfalia):	335 377
D-Value:	15,9 kN
Max. vertical coupling load towbar:	140 kg
Max. vertical coupling load on vehicle:	140 kg
Manufacturer:	Westfalia Automotive GmbH Am Sandberg 45 D-33378 Rheda-Wd.
Model Application:	Land Cruiser
Approval no. as per Guideline 94/20/EC:	e13 00-3053

A50-X

General information:

The **vehicle manufacturer's specifications** regarding trailer load and nose weight are **decisive** for driving, and the values specified for the towing hitch must not be exceeded.

Formula for D-value: $\frac{\text{trailer load [kg]} \times \text{vehicle total weight [kg]}}{\text{trailer load [kg]} + \text{vehicle total weight [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$

The towing hitch serves for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load carriers approved for attachment to the towing hitch. Any use other than that specified is prohibited. Driving with a trailer must be adapted to the road conditions. The vehicle's handling is affected when a trailer is being towed. Follow the vehicle manufacturer's instructions.

The fixing points specified as standard must be observed.

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed. These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

Installation instructions:

The towing hitch is a safety component and must only be installed **by qualified personnel**.

Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.

Remove insulating compound and underseal from vehicle (if present) in the area of the mating surfaces of the towing hitch. Seal any bare bodywork and bores with anti-corrosive paint.

Operating instructions:

Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.

The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g. Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.

As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.

After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 14,0 kg.

Apply corrosion protection material as specified in the Toyota service guidelines, where necessary.

In order to use the trailer hitch, simultaneous installation of an electrical kit is required.

(Cable set not included!)

Subject to alteration.



ANBAUANWEISUNG FÜR ANHÄNGEVORRICHTUNG

Typ (Westfalia):	335 377
D-Wert:	15,9 kN
Max. vertikale Kupplungsbelastung Anhängervorrichtung:	140kg
Max. vertikale Kupplungsbelastung am Fahrzeug:	140kg
Hersteller:	Westfalia Automotive GmbH Am Sandberg 45 D-33378 Rheda-Wd.

Verwendungsbereich: Land Cruiser

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EC: e13 00-3053

A50-X

Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängervorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Formel für D-Wert-Ermittlung:
$$\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängervorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelnkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungs-kugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßen-verhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten. Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten. Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Montagehinweise:

Die Anhängervorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden.

Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängervorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängervorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutz-farbe versiegeln.

Betriebshinweise:

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängervorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen

Anziedrehmomenten nochmals nachziehen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK"

benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein.

Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm

oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängervorrichtung aus Sicherheitsgründen

nicht mehr benutzt werden.

Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängervorrichtung um

14,0 kg.

Wo erforderlich, Korrosionsschutz entsprechend der Toyota-Service Richtlinien vornehmen.

Zum Betreiben der Anhängervorrichtung ist der gleichzeitige Einbau eines Elektrobausatzes erforderlich. **(Kabelsatz nicht mitgeliefert!)**

Änderungen vorbehalten.

E INSTRUCCIONES DE MONTAJE PARA EL DISPOSITIVO DE REMOLQUE

Tipo (Westfalia):	335 377
Valor-D:	15,9 kN
Máx. carga de acoplamiento vertical de barra de remolque:	140kg
Máx. carga de acoplamiento vertical en vehículo:	140kg
Fabricante:	Westfalia Automotive GmbH Am Sandberg 45 D-33378 Rheda-Wd.

Campo de aplicación: Land Cruiser

Número de autorización según la norma 94/ 20/ CE: e13 00-3053

A50-X

Indicaciones generales:

Son determinantes los **datos del fabricante del vehículo** referente a la carga de remolque y carga de apoyo **para la utilización del vehículo**, no debiendo ser sobrepasados los valores del enganche.

Fórmula para la determinación del valor D:

$$\frac{\text{Carga de remolque [kg]} \times \text{Peso total del vehículo [kg]} \times 9,81}{\text{Carga de remolque [kg]} + \text{Peso total del vehículo [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

El enganche sirve para el arrastre de remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción para el remolque de soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohíbe la utilización destinada a otros usos. La utilización debe efectuarse de acuerdo a las condiciones de tráfico. Durante la utilización se modifican las cualidades de marcha del vehículo. Deben observarse las instrucciones de servicio del fabricante del vehículo.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche. Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

Indicaciones de montaje:

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**. No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación. **Eliminar la masilla aislante o protección de bajos del vehículo** - en caso de existir - en la zona de las superficies de apoyo del enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión en las superficies de chapa desnudas así como en los taladros.

Indicaciones de servicio:

Volver a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque. Mantener limpio y engrasado el enganche. En caso de utilizar dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche deberá estar libre de grasa. Obsérvense las indicaciones en las correspondientes instrucciones de servicio. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro del enganche alcanza los 49,0 mm o una medida inferior, debe dejar de utilizarse el enganche por motivos de seguridad. El peso en vacío del vehículo se incrementa en 14,0 kg una vez efectuado el montaje del enganche.

En caso de necesidad, efectuar la protección anticorrosiva de acuerdo con las directrices de servicio de Toyota.

Para el funcionamiento del dispositivo de remolque hace falta al mismo tiempo el montaje de un conjunto eléctrico. **(¡Juego de cables no viene incluido!)**

Reservado el derecho a introducir modificaciones.

F**NOTICE DE MONTAGE DE L'ATTELAGE**

Type (Westfalia):	335 377
Valeur D:	15,9 kN
Charge maximale verticale au point d'attelage (Poids sur flèche):	140kg
Charge maximale verticale sur le véhicule (Poids en flèche véhicule):	140kg
Fabricant:	Westfalia Automotive GmbH Am Sandberg 45 D-33378 Rheda-Wd.

Domaine d'utilisation: Land Cruiser

Numéro d'autorisation selon directive 94/20/CE: e13 00-3053

A50-X**Généralités :**

Pour l'**utilisation sur route**, il convient de **prendre en compte les indications du constructeur** relatives à la charge remorquée et à la charge sur timon, les valeurs autorisées pour l'attelage ne devant pas être dépassées.

Formule pour la détermination de la valeur D :

$$\frac{\text{charge remorquée [kg]} \times \text{PTR [kg]}}{\text{charge remorquée [kg]} + \text{PTR [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite. L'utilisation doit être adaptée aux conditions de la circulation. Les propriétés routières du véhicule sont modifiées par l'utilisation de l'attelage. Les instructions d'utilisation du constructeur doivent être respectées.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté** exclusivement **par un personnel qualifié**.

Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.

Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

Indications pour l'utilisation :

Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.

Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK“ sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation.

Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité.

Le poids à vide du véhicule augmente de 14,0 kg après le montage de l'attelage.

Procéder à la protection contre la corrosion là où nécessaire et conformément aux directives de Toyota Service.

L'utilisation du dispositif de remorquage implique le montage simultané d'un set électrique. **(Faisceau de câbles non fourni !)**

Sous réserve de modifications.

I INSTRUZIONE DI MONTAGGIO DEL DISPOSITIVO DI TRAINO

Tipo (Westfalia):	335 377
Valore-D:	15,9 kN
Carico massimo del giunto verticale sul gancio traino:	140kg
Carico massimo del giunto verticale sul veicolo:	140kg
Produttore:	Westfalia Automotive GmbH Am Sandberg 45 D-33378 Rheda-Wd.

Campo d'uso: Land Cruiser

Numero di omologazione secondo la direttiva 94/20/CE: e13 00-3053

A50-X

Avvertenze generali:

Per la **marcia** sono **valide** le **indicazioni del produttore automobilistico** rispetto al peso trainabile ed al carico di appoggio. Non si devono comunque superare i valori del gancio di traino.

Formula per il rilevamento del valore D:

$$\frac{\text{peso massimo [kg]} \times \text{peso totale vettura [kg]} \times 9,81}{\text{peso massimo [kg]} + \text{peso totale vettura [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di ganci sferici, nonché per il funzionamento con portacarichi omologati per il montaggio sul gancio di traino. Qualsiasi altro uso è vietato. Il funzionamento deve essere adeguato alle condizioni della strada. Durante il funzionamento si modificano le caratteristiche di guida della vettura. Rispettare le istruzioni per l'uso del produttore automobilistico.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Avvertenze di montaggio:

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati**.

E' vietata qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino. Una tale modifica comporterebbe l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.

Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino. Trattare le parti sverniciate della carrozzeria ed i fori con vernice antiruggine.

Avvertenze per l'uso:

Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte.

Il gancio di traino deve essere pulito e lubrificato. Solo se si usano dei dispositivi di stabilizzazione della traiettoria, per esempio il dispositivo Westfalia „SSK“, il gancio di traino deve essere privo di grasso. Rispettare le avvertenze delle relative istruzioni per l'uso.

Non appena il gancio di traino raggiunge in qualsiasi punto un diametro di 49,0 mm o inferiore, il gancio di traino stesso non deve essere più usato per motivi di sicurezza.

Dopo il montaggio del gancio di traino il peso a vuoto della vettura aumenta di 14,0 kg.

Se e dove necessario applicare la protezione anticorrosione attenendosi alle direttive service Toyota.

Per l'utilizzazione del dispositivo di traino è necessaria l'applicazione di un relativo impianto elettrico. **(Set di cavi non in dotazione!)**

Ci riserviamo modifiche.

P**INSTRUÇÃO DE MONTAGEM
PARA DISPOSITIVO DE
REBOQUE**

Tipo (Westfalia):	335 377
Valor D:	15,9 kN
Carga vertical máxima do acoplamento lado dispositivo de reboque:	140kg
Carga vertical máxima do acoplamento lado veículo:	140kg
Fabricante:	Westfalia Automotive GmbH Am Sandberg 45 D-33378 Rheda-Wd.

Domaine d'utilisation: Land Cruiser

Marca de homologação CEE: e13 00-3053

A50-X

Avisos gerais:

Para o **manejo do veículo**, os **dados técnicos do fabricante do veículo**, respectivamente à carga de reboque, carga de apoio são **determinantes**, e os valores do dispositivo do reboque não devem ser ultrapassados.

$$\frac{\text{Carga de atrelado [kg]} \times \text{peso total do veículo [kg]} \times 9,81}{\text{Carga de atrelado [kg]} + \text{peso total do veículo [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Com o dispositivo de reboque pode-se puxar reboques com acoplamento de reboque com esfera e operar dispositivos de transporte de cargas autorizados para serem montados na esfera de acoplamento. É proibida a utilização do dispositivo de reboque para outros fins. A operação do reboque deve ser adaptada às condições das rodovias. Durante a operação modificam-se as características de condução do veículo. Observar o manual de instruções do fabricante do veículo.

Os pontos de fixação montados de série autorizados pelo fabricante do veículo devem ser mantidos.

Normas nacionais sobre a inspeção da instalação por peritos devem ser respeitadas.

Este manual de instrução e montagem deve ser anexado aos documentos do veículo.

Instruções de montagem:

O dispositivo de reboque é uma peça de segurança e deve ser montado somente **por técnicos especializados**.

Não está permitido realizar quaisquer modificações ou desmontagens no dispositivo de reboque. Isto pode ocasionar a extinção da sua permissão de operação.

Eliminar massa isolante ou protecção do subsolo, se existente, na região das superfícies de montagem do dispositivo de reboque. Aplicar sulfato de zinco em partes da carroçaria sem pintura e em orifícios.

Instruções de operação:

Reapertar parafusos de fixação do dispositivo de reboque após aprox. 1000 km de reboque com os momentos de torque prescritos.

Garantir a limpeza e lubrificação da esfera de acoplamento. Caso sejam utilizados dispositivos estabilizadores de barras, como p.ex., a Westfalia "SSK", a esfera de acoplamento deve estar sem lubrificante. Observar as indicações dos respectivos manuais de instruções.

Se o diâmetro da esfera do acoplamento atingiu em qualquer ponto 49.0 mm ou menos, o dispositivo de reboque não deverá mais ser utilizado, devido a razões de segurança.

O peso da estrutura do veículo aumenta em 14,0 kg após a montagem do dispositivo de reboque.

Onde necessário, executar medidas de prevenção de corrosão conforme às normas do Serviço Toyota.

Para operar o dispositivo de reboque faz-se necessária a montagem simultânea de um kit eléctrico. **(Cabos não fornecidos!)**

Reservamos o direito de realizar eventuais modificações.

NL MONTAGE-INSTRUCTIE VOOR TREKHAAK

Type (Westfalia):	335 377
D-waarde:	15,9 kN
Maximale verticale kopplingslast van trekhaak:	140kg
Maximale verticale kopplingslast op voertuig:	140kg
Fabrikant:	Westfalia Automotive GmbH Am Sandberg 45 D-33378 Rheda-Wd.

Toepassingsgebied: Land Cruiser

Goedkeurnummer vlg.
richtlijn 94/20/EG: e13 00-3053

A50-X

Algemene aanwijzingen:

Voor het **rijden** met aanhangwagens zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.

Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trekkogelkoppelingen en voor lastdragers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagens veranderen de rijeigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden.
Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen.

Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatiemateriaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

Aanwijzingen voor het gebruik:

Na ca. 1.000 km met aanhangwagens te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 14,0 kg verhoogd.

Waar nodig corrosiebescherming overeenkomstig de richtlijnen van de Toyota-service aanbrengen.

Om de trekhaak te kunnen gebruiken is montage van een passende kabelset noodzakelijk. **(Kabelset niet meegeleverd!)**

Wijzigingen voorbehouden.

DK MONTERINGSVEJLEDNING FOR ANHÆNGERTRÆK

Type (Westfalia):	335 377
D-Værdi:	15,9 kN
Max. vertikal koblingsbelastning anhængertræk:	140kg
Max. vertikal koblingsbelastning på køretøj:	140kg
Producent:	Westfalia Automotive GmbH Am Sandberg 45 D-33378 Rheda-Wd.

Anvendelsesområde: Land Cruiser

Tilladelsesnummer iflg. retningslinie
94/20/EU: e13 00-3053

A50-X

Generelle henvisninger:

Ved **kørselsdrift** er alle **oplysninger fra køretøjsfabrikanten** angående anhængerlast samt støttelast **retningsgivende**. Man må dog ikke overskride værdierne for anhængertrækket.

Formel til registrering af D-værdien: $\frac{\text{Anhængerlast [kg]} \times \text{køretøjets totalvægt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Anhængerlast [kg]} + \text{køretøjets totalvægt [kg]}} = D \text{ [kN]}$

Anhængertrækket har til formål at trække anhængere, der er udstyret med trækkoblingskugler samt til drift af lastdragere, der er tilladt til montage af anhængertrækket. Andre anvendelser er forbudte. Driften skal finde sted på normale trafikveje. Ved drift forandres køretøjets køreegenskaber. Man skal være opmærksom på og overholde køretøjsfabrikantens driftsvejledning.

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes.

De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes. Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

Montagehenvisninger:

Anhængertrækket er en sikkerhedsdel og må udelukkende **monteres af fagfolk**.

Enhver ændring henh. ombygning af anhængertrækket er forbudt. De medfører, at driftstiladelsen ikke længere er gyldig.

Isoleringsmasse henh.

undervognsbeskyttelse på køretøjet, hvis disse er til stede, skal **fjernes** fra området omkring anhængertrækket. Blanke karosseridele samt udboringer skal forsynes med rustbeskyttelsesfarve.

Driftshenvisninger:

Samtlige fastgørelsesskruer på anhængertrækket skal eftertrækkes efter ca. 1000 km med anhænger. Dette skal gøres med de forskrevne startdrejningsmomenter. Koblingskuglen skal holdes ren og smøres.

Hvis man dog anvender sporstabiliseringsanordninger, såsom Westfalia "SSK", skal koblingskuglen være uden smørelse. Vær opmærksom på og overhold henvisningerne i den pågældende driftsvejledning.

Når et vilkårligt sted på koblingskuglen har en diameter på 49,0 mm eller mindre, må man ikke anvende anhængertrækket af sikkerhedsmæssige årsager.

Køretøjets egenvægt forhøjes med ca. 14,0 kg, når anhængertrækket monteres.

Korrosionsbeskyttelse foretages iht. retningslinierne fra Toyota-Service, hvor dette er påkrævet.

For at kunne anvende anhængertrækket kræves samtidig montering af et el-monteringssæt. **(Kabel sæt ikke vedlagt!)**

Retten til ændringer forbeholdes.

N MONTERINGSANVISNING FOR TILHENGERFESTE

Type (Westfalia):	335 377
D-verdi:	15,9 kN
Maks. vertikal kopling last dragstang:	140kg
Maks. vertikal kopling last på kjøretøy:	140kg
Produsent:	Westfalia Automotive GmbH Am Sandberg 45 D-33378 Rheda-Wd.
Bruksområde:	Land Cruiser

Godkjennelsesnummer etter
direktiv 94/20/EF: e13 00-3053

A50-X

Generelle henvisninger:

For **kjøringen gjelder oppgavene fra bilprodusenten** med hensyn til tilhengerlast og støttelast, verdiene for tilhengerfestet må ikke overskrides.

Formel for D-verdi-beregningen:
$$\frac{\text{Tilhengerlast [kg]} \times \text{bil-totalvekt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Tilhengerlast [kg]} + \text{bil-totalvekt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekoplinger og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskulen. Annen bruk er forbudt. Bruken må tilpasses veiforholdene. Ved bruk endres bilens kjøreegenskaper. Driftsinstruksen fra bilprodusenten må følges.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes. Nasjonale retningslinjer om godkjennelse av monteringer skal overholdes. Denne monterings- og driftsanvisningen skal legges ved bilens dokumenter.

Monteringshenvisninger:

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**.

Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører.

Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**. Blanke karosserideler og hull skal forsegles med rustbeskyttelseslakk.

Driftshenvisninger:

Alle festeskruene på tilhengerfestet skal ettertrekkes med foreskrevet tiltrekkingsmoment etter ca. 1000 tilhenger-km.

Koplingskulen skal holdes ren og smøres med fett. Hvis det imidlertid blir brukt sporstabiliserings-innretninger som f.eks. Westfalia „SSK“, må koplingskulen være fri for fett. Følg henvisningene i de respektive driftsinstruksene.

Så snart koplingskulen på et eller annet sted har nådd en diameter på 49,0 mm eller mindre, må tilhengerfestet av sikkerhetsgrunner ikke brukes lenger.

Bilens tomvekt øker med 14,0 kg etter montering av tilhengerfestet.

Dersom nødvendig må korrosjonsbeskyttelsen foretas i henhold til Toyota service-retningslinjer.

For bruk av tilhengerfestet er det nødvendig med samtidig montering av en elektrobyggekomponeent. **(Ledningsknippe ikke inkludert!)**

Endringer forbeholdes.

S**MONTERINGSANVISNING
FÖR FÄSTE FÖR
KOPPLINGSKULA**

Typ (Westfalia): 335 377

D-Värde: 15,9 kN

Max. vertikal kopplingsvikt

dragkrok: 140kg

Max. vertikal kopplingsvikt fordon: 140kg

Tillverkare: Westfalia Automotive
GmbH
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wd.

Användningsområde: Land Cruiser

Tillståndsnummer enligt

Riktlinje 94/20/EG: e13 00-3053

A50-X**Allmänna anvisningar:**

Normgivande för körningen är tillverkarens uppgifter beträffande släpvagnslast och stödlast, varvid värdena för dragkroken inte får överskridas.

Formel för fastställning av D-värdet:

$$\frac{\text{släpvagnslast [kg]} \times \text{bilens totalvikt [kg]} \times 9,81}{\text{släpvagnslast [kg]} + \text{bilens totalvikt [kg]}} \times \frac{1}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Dragkroken används för att dra släpvagnar, vilka är utrustade med dragkulskopplingar samt för användning av lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillåtna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden. Användningen måste anpassas till vägförhållandena. Vid körning med släp förändras bilens köregenskaper. Beakta fordonstillverkarens bruksanvisning.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts. Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas. Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

Monteringsanvisningar:

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**.

Det är förbjudet att göra ändringar resp ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att drifttillståndet dras in.

Tag bort isoleringsmassan resp underplåtens skyddbeläggning (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsytor. Ytbehandla blanka karosseridelar samt borrhålen med rostskyddsfärg.

Drifthanvisningar:

Efterdrag dragkrokens samtliga fastsättningsskruvar ännu en gång efter ca 1000 släpvagns-km med de föreskrivna åtdragningsmomenten.

Dragkroken skall hållas ren och fettas in.

Använder man säkerhetskoppling, exempelvis Westfalia "SSK" måste kopplingskulan vara fri från fett. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning.

Då kopplingskulans diameter på något ställe är 49.0 mm eller mindre, får dragkroken av säkerhetsskäl inte längre användas.

Bilens tomvikt ökas med ca 14,0 kg efter monteringen av dragkroken.

Där så erfordras skall korrosionsskydd utföras enligt riktlinjerna för Toyota service.

För att kunna använda släpvagnskopplingen är det nödvändigt att montera den tillhörande elektriska monteringsseten. **(Kabelset inkluderas ej!)**

Med förbehåll för ändringar.



VETOLAITTEEN ASENNUSOHJE

Tyyppi (Westfalia):	335 377
D-arvo:	15,9 kN
Vetokoukun suurin vertikaalinen kytkinkuormitus:	140kg
Ajoneuvoon vaikuttava suurin vertikaalinen kytinkuormitus:	140kg
Valmistaja:	Westfalia Automotive GmbH Am Sandberg 45 D-33378 Rheda-Wd.
Käyttöalue:	Land Cruiser

Direktiivin 94/20/EG mukainen
hyväksymisnumero: e13 00-3053

A50-X

Yleiset ohjeet:

Ajokäytössä ajoneuvon valmistajan tiedot koskien vetokuormaa ja koukkukuormaa ovat **määräviä**, joskaan vetokoukun arvoja ei myöskään saa ylittää.

Kaava D-arvon laskentaa varten: $\frac{\text{Ventokuorma [kg]} \times \text{ajoneuvon kok.paino [kg]} \times 9,81}{\text{Ventokuorma [kg]} + \text{ajoneuvon kok.paino [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$

Vetokoukku on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämistä varten, jotka on varustettu vetokoukkukytentälaitteella, ja sellaisia taakatelineitä varten, jotka on hyväksytty asennettaviksi vetokoukkuun. Muunlainen käyttö on kielletty. Käytössä tieolosuhteet on huomioitava. Vetokäytössä ajoneuvon ajo-ominaisuudet muuttuvat. Ajoneuvon valmistajan käyttöohjeita tulee noudattaa.

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäväksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

Asennusohjeita:

Vetokoukku on turvallisuuteen vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilöt**.

Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.

Poista tarvittaessa ajoneuvosta vetokoukun kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuoja-aine**. Peitä korin paljaat kohdat ja poraukset ruosteenestomaalilla.

Käyttöohjeita:

Kiristä vetokoukun kaikki kiinnityspultit noin 1000 km:n ajon jälkeen ilmoitetuilla kiristysmomenteilla.

Vetokoukku tulee pitää puhtaana ja rasvattuna. Käytettäessä suuntavakavuuden parantamislaitteita, kuten esim. Westfalian "SSK"-laitetta, vetokoukku ei kuitenkaan saa rasvata. Noudata kyseisen laitteen käyttöohjeita.

Heti vetokoukun kuulan halkaisijan ollessa mielivaltaisessa kohdassa 49,0 mm tai pienempi, vetokoukku ei turvallisuussyistä enää saa käyttää.

Ajoneuvon omapaino nousee vetokoukun asennuksesta johtuen 14,0 kg.

Korroosiosuojaa käytetään tarvittavissa kohdin Toyota huollon antamien ohjeiden mukaan.

Vetolaitteen käyttöä varten on tarpeen asentaa samanaikaisesti sähkösarja. **(Kaapelisetti ei kuulu toimitukseen!)**

Oikeudet muutoksiin pidätetään.

CZ POKYNY K MONTÁŽI TAŽNÉHO ZAŘÍZENÍ

Typ (Westfalia): 335 377

Hodnota D: 15,9 kN

Maximální svislé zatížení
závěsu u tažného zařízení: 140 kg

Maximální svislé zatížení
závěsu u vozidla: 140 kg

Výrobce: Westfalia Automotive
GmbH
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wd.

Oblast použití: Land Cruiser

Číslo povolení podle
směrnice 94/20/EG: e13 00-3053

A50-X

Všeobecné informace:

Pro **jízdu** jsou **směrodatné údaje výrobce vozidla** popř. údaje o zatížení přívěsem a zatížení podpěry, přičemž nesmí být překročeny hodnoty tažného zařízení.

Formule ke zjištění D-hodnoty: $\frac{\text{zatížení přívěsem [kg]} \times \text{celková váha vozidla [kg]} \times 9,81}{\text{zatížení přívěsem [kg]} + \text{celková váha vozidla [kg]} \times 1000} = D [\text{kN}]$

Tažné zařízení slouží tahání přívěsů, které jsou vybaveny kulovým tažným zařízením a k provozu nosníků povolených k montáži na kulové tažném zařízení. Jiné použití je zakázáno. Použití musí odpovídat silničním poměrům. Při provozu se mění jízdní vlastnosti vozidla. Musí se brát na zřetel provozní návod výrobce vozidla.

Výrobce vozidla sériově povolené upevňovací body se musí dodržet. Směrnice jednotlivých států o přejímání nástaveb musejí být respektovány. Montážní a provozní návod se musí připojit k dokladům vozidla.

Montážní informace:

Tažné zařízení je bezpečnostní díl a smí být **namontován jen odborníky**.

Každá změna popř. přeměny na tažném zařízení jsou zakázány. Vedou jen ke ztrátě platnosti provozního povolení.

Odstranit izolační masu popř. ochranný nátěr podvozku vozidla - když existuje - v oblasti přitlačných částí tažného zařízení. Očištěné části karoserie, jakož i vývrty uzavřít barvou proti rezavění.

Provozní informace:

Všechny upevňovací šrouby tažného zařízení dotáhnout po cca 1000 km tažení přívěsu předepsaným kroutícím momentem. Spojovací koule se musí udržovat čisté a namazané. Použijí-li se stabilizační zařízení stop, jako např. Westfalia "SSK", pak musí být spojovací koule bez mazacího tuku. Dodržujte informace v patřičných provozních návodech.

Jakmile bude dosažen na některém místě průměr spojovací koule rovný nebo menší než 49,0 mm, nesmí být tažné zařízení z bezpečnostních důvodů více používáno. Váha prázdného vozidla se zvýší po montáži tažného zařízení o 14,0 kg.

Pokud je to nutné, použijte ochranu proti korozi podle směrnic servisu Toyota.

Pro provoz tažného zařízení je nutné současně zabudovat elektrickou sadu. **(Kabelový svazek není součástí dodávky!)**

Změny yhrazeny.

H**A VONÓHOROG
FELSZERELÉSI ÚTMUTATÓJA**

Típus (Westfalia):	335 377
D-érték:	15,9 kN
A vonóhorog max. függőleges terhelése:	140kg
A vonóhorog max. függőleges terhelése a járműnél:	140kg
Gyártó:	Westfalia Automotive GmbH Am Sandberg 45 D-33378 Rheda-Wd.
Alkalmazási terület:	Land Cruiser
Engedélyszám a 94/20/EK irányelv szerint:	e13 00-3053

A50-X**Általános tudnivalók:**

Menet közben a jármű gyártójának a vontatott teherre és a fejterhelhetőségre vonatkozó **adatai az irányadóak**, amelyeknek figyelembevételével nem szabad túllépni a vontatószerkezet értékeit.

Formel für D-Wert-Ermittlung: $\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]} \times 9,81}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$

A vontatószerkezet gömbfej-kapcsolóval ellátott utánfutók vontatására szolgál, valamint olyan teherhordó járművek vontatására, amelyeknek a csatlógömbre történő felszerelése megengedett. Ettől eltérően tilos használni a vontatószerkezetet. Vontatás közben az útviszonyoknak megfelelően kell eljárni. Vontatás közben megváltoznak a jármű menettulajdonságai. Figyelembe kell venni a jármű gyártójának üzemeltetési utasítását.

A járműgyártó által szériaszerűen engedélyezett rögzítési pontok be vannak tartva.

Figyelembe kell venni a műszaki átvételre vonatkozó nemzeti irányelveket.

Ezt a szerelési és üzemeltetési utasítást csatolni kell a gépjármű okmányaihoz.

Szerelési tudnivalók:

A vontatószerkezet biztonsági alkatrész, amelyet csak **szakszemélyzet szerelhet fel**.

A vontatószerkezeten tilos bármiféle átalakítást végezni. A készülék megváltoztatása vagy átalakítása a forgalmi engedély megszűnését vonja maga után.

A szigetelő anyagot ill. az alvázvédőt - amennyiben van - **távolítsa el** a gépjárműről a vontatószerkezet illesztési felületeinek tartományában. A karosszéria szigetetlen részeit valamint a furatokat fedje be rozsdavédő festékekkel.

Üzemeltetési tudnivalók:

Az utánfutóval megtett ca. 1000 kilométerenként húzza után a vontatószerkezet összes rögzítőcsavarját az előírt forgatónyomatékkal.

A csatlógömböt tisztán kell tartani és zsírozni kell. Nyomtávstabilizáló berendezések, mint pl. a Westfalia "SSK" alkalmazása esetén ellenben a csatlógömbnek kenőzsírmentesnek kell lennie. Vegye figyelembe a mindenkor üzemeltetési utasítás tudnivalóit.

Ha a csatlógömb átmérője valamely helyen 49,0 mm alá csökken, a vontatószerkezetet biztonsági okokból nem szabad tovább használni.

A jármű önsúlya a vontató készülék felszerelése után 14,0 kg-mal nő.

Ahol szükséges, ott a korrózióvédelmet a Toyota-Szerviz irányelveinek megfelelően kell biztosítani.

A vonóhorog üzemeltetéséhez elektromos készletet is be kell szerelni. **(A kiszállított csomag nem tartalmazza a kábelkészletet!)**

Változtatások jogát fenntartjuk.

PL INSTRUKCJA MONTAŻU HAKA HOLOWNICZEGO

Typ (Westfalia):	335 377
Wartość D:	15,9 kN
Max. pionowe obciążenie sprzęgu haka holowniczego:	140 kg
Max. pionowe obciążenie sprzęgu pojazdu:	140 kg
Producent:	Westfalia Automotive GmbH Am Sandberg 45 D-33378 Rheda-Wd.
Zakres stosowania:	Land Cruiser

Numer zezwolenia według
wytycznych 94/20/EG: e13 00-3053

A50-X

Zalecenia ogólne:

Informacjami **miarodajnymi** odnośnie **jazdy** są **dane podawane przez producenta samochodu** względnie obciążenie przyczepowe i obciążenie podparciowe, przy czym wartości parametrów haka holowniczego nie mogą zostać przekroczone.

Wzór do obliczania wartości D:

$$\frac{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} \times \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times 9,81}{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} + \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Hak holowniczy służy do holowania przyczep wyposażonych w pociągowe sprzęgła kulowe oraz do eksploatacji z przyczepami ciężarowymi, które są dopuszczone do zamontowania sprzęgła kulowego. Zakazane jest stosowanie innego rodzaju sprzęgieł. Jazda musi być dostosowana do warunków drogowych. W czasie holowania przyczepy zmieniają się parametry jazdy samochodu. Należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji samochodu, dostarczonej przez producenta. Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane.

Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań.

Niniejszą instrukcję montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

Zalecenia dotyczące montażu:

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez **personel wyspecjalizowany**.

Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia dopuszczenia do stosowania.

W przypadku obecności **masy izolacyjnej względnie osłony podwozia** w miejscu przylegania haka holowniczego należy ją **usunąć**. Nieosłonięte miejsca karoserii jak również wywiercone otwory należy pomalować farbą antykorozyjną.

Zalecenia dotyczące eksploatacji:

Wszystkie śruby mocujące haka holowniczego należy dokręcić po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą.

Kulę sprzęgła należy utrzymywać w czystości i smarować. W przypadku stosowania urządzeń stabilizacyjnych, jak np. system "SSK" firmy Westfalia, kula sprzęgła nie może być nasmarowana. Należy stosować zalecenia zawarte w odnośnych instrukcjach eksploatacji.

Jeżeli w dowolnym miejscu średnica kuli sprzęgła będzie wynosiła 49,0 mm lub mniej hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.

Po zamontowaniu haka holowniczego waga pustego samochodu zwiększa się o 14,0 kg.

Odpowiednio do potrzeb, zastosowaną ochronę antykorozyjną zgodnie z zaleceniami Toyota-Service.

W celu eksploatacji haka holowniczego konieczne jest jednoczesne zamontowanie osprzętu elektrycznego. **(Zespół przewodów nie jest dostarczany!)**

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian.



ΟΔΗΓΙΕΣ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ ΓΙΑ ΚΟΤΣΑΔΟΡΟ

Τύπος (Westfalia):	335 377
Αριθμός D:	15,9 kN
Μέγιστη κάθετη καταπόνηση της διάταξης ρυμούλκησης:	140kg
Μέγιστη κάθετη καταπόνηση κοτσαδόρου στο όχημα:	140kg
Κατασκευαστής:	Westfalia Automotive GmbH Am Sandberg 45 D-33378 Rheda-Wd.
Τομέας εφαρμογής:	Land Cruiser

Αριθ. αδείας σύμφωνα με την οδηγία 94/20/EK: e13 00-3053

A50-X

Γενικές υποδείξεις:

Για την **οδήγηση του αυτοκινήτου** σχετικά με το ρυμουλκούμενο βάρος (βάρος τρέιλερ) και το βάρος στήριξης (κατακόρυφη δύναμη στην κεφαλή του κοτσαδόρου) **ισχύουν τα στοιχεία του κατασκευαστή του αυτοκινήτου**, όπου οι σχετικές τιμές με τη σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα δεν επιτρέπεται να ξεπεραστούν. Τύπος υπολογισμού της τιμής D:

$$\frac{\text{Βάρος ρυμούλκησης [kg]} \times \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]} \times 9,81}{\text{Βάρος ρυμούλκησης [kg]} + \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα χρησιμοποιείται για τη ρυμούλκηση τρέιλερ που είναι εξοπλισμένα με αντίστοιχο μηχανισμό ζεύξης για σφαιρική κεφαλή και για τη λειτουργία συστημάτων που επιτρέπεται να μονταριστούν στη σφαιρική κεφαλή ζεύξης. Μια διαφορετική χρήση απαγορεύεται. Η λειτουργία πρέπει να είναι προσαρμοσμένη στις συνυψικές τών δρόμων. Κατά τη λειτουργία αλλάζει η συμπεριφορά οδήγησης του αυτοκινήτου. Πρέπει να δουεί προσοχή στις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή.

Τα σημεία στερέωσης που έχουν εγκριθεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηθεί.

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων.

Αυτές οι οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

Υποδείξεις τοποθέτησης:

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας και επιτρέπεται να **τοπουετείται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό**. Απαγορεύεται κάθε αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα. Οι τυχόν αλλαγές ή μετατροπές οδηγούν στην ακύρωση της άδειας λειτουργίας.

Αφαιρέστε τα υλικά μόνωσης ή την εξωτερική προστασία του δαπέδου - σε περίπτωση που υπάρχουν - από την επιφάνεια του αυτοκινήτου που θα τοπουετηθεί η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα. %άυτε τις γυμνές μεταλλικές επιφάνειες καυμς και τις οπές με αντισκώριακό χρμμα.

Υποδείξεις λειτουργίας:

Μετά περίπου 1000 χιλιόμετρα οδήγησης με τρέιλερ ξανασφίξτε όλες τις βίδες στερέωσης της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα με την προβλεπόμενη ροπή στρέυης.

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα πρέπει να διατηρείται καθαρή και να γρασάρεται. Όταν όμως χρησιμοποιούνται διατάξεις σταυροποίησης του ίχνους, όπως π.χ. η Westfalia "SSK", δεν επιτρέπεται η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα να είναι γρασαρισμένη. Προσέξτε τις υποδείξεις στις εκάστοτε οδηγίες λειτουργίας.

Μόλις σε κάποια υέση η διάμετρος της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης γίνει 49,0 mm ή μικρότερη, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα.

Μετά την τοποθέτηση της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα αυξάνει το καθαρό βάρος του αυτοκινήτου κατά 14,0 kg.

Όπου χρειάζεται λάβετε τα κατάλληλα μέτρα αντισκωριακής προστασίας σύμφωνα με τις οδηγίες της Toyota.

Για τη χρήση της διάταξης ρυμούλκησης είναι ταυτόχρονα αναγκαία η τοποθέτηση των ηλεκτρικών εξαρτημάτων. **(Τα καλώδια δεν περιλαμβάνονται στη συσκευασία!)**

Ειατηρούμε το διακαίώμα αλλαγμν.



ИНСТРУКЦИЯ ПО МОНТАЖУ СЦЕПКИ

Тип (Westfalia):	335 377
Параметр D:	15,9 кН
Макс. вертикальная нагрузка на муфту сцепки:	140 кг
Макс. вертикальная нагрузка на муфту автомобиля:	140 кг

Изготовитель: Westfalia Automotive GmbH
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wd./Германия

Область применения: кроссовер Land Cruiser

Номер разрешения согл.
Директиве 94/20/ЕС: e13 00-3053

A50-X

Общие указания:

При эксплуатации **технические данные изготовителя автомобиля** в отношении веса буксируемого груза и опорной нагрузки являются **определяющими**, при этом недопустимо превышение параметров сцепки.

Формула расчета для параметра D:
$$\frac{\text{Прицепн. вес [кг]} \times \text{общ. вес а/мобиля [кг]}}{\text{Прицепн. вес [кг]} \times \text{общ. вес а/мобиля [кг]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [кН]}$$

Тяговое сцепное устройство служит для буксировки прицепов, оснащенных шаровым фаркопом и для работы с грузовыми приспособлениями, допущенными для оборудования их шаровыми фаркопами. Запрещено использование изделия для посторонних целей. Условия эксплуатации должны учитывать дорожные условия. При работе ходовые характеристики автомобиля изменяются. Необходимо соблюдать указания в инструкции по эксплуатации от изготовителя автомобиля.

Допущенные изготовителем для серийного изготовления точки закрепления на автомобиле должны соблюдаться. Подлежат соблюдению национальные директивы о порядке приемки навесного оборудования. Настоящая инструкция по монтажу и эксплуатации должна быть приложена к документации автомобиля.

Указания по монтажу:

Сцепное устройство – это узел, имеющий предохранительные функции, и к его **монтажу допускаются только специалисты**.

Какие-либо изменения и переделки на сцепке недопустимы. Они делают недействительным разрешение на эксплуатацию.

Изоляцию или покрытие днища автомобиля – при их наличии – в зоне прилегания сцепки **удалить**. Зачищенные места на шасси, а также отверстия покрыть антикоррозийной краской.

Рабочие указания:

Все болты крепления сцепки примерно после 1000 км пробега с прицепом снова подтянуть до предписываемого момента затяжки.

Шар фаркопа содержать в чистоте и смазывать. Однако в случае использования устройств выдерживания курса, например типа Westfalia «SSK», шар сцепки должен оставаться несмазанным. Соблюдать указания соответствующих инструкций по эксплуатации.

Как только в любом месте диаметр шара в сцепке станет меньше/равным 49,0 мм, сцепку по соображениям безопасности больше использовать не разрешается.

Порожний вес автомобиля после монтажа сцепки увеличивается на 14,0 кг.

В нужных местах обеспечить защиту от коррозии согл. директивам Toyota-Service.

Для эксплуатации тягового сцепного устройства одновременно требуется выполнить монтаж электрокомплекта.

(комплект проводов в объем поставки не входит!)

Право на внесение изменений сохраняется.



УКАЗАНИЕ ЗА МОНТАЖ ЗА ПРИКАЧНО УСТРОЙСТВО

Тип (Вестафалия): 335 377

Стойност за допустимо натоварване: 15,9 kN

Максимално вертикално натоварване на прикачното устройство: 140 kg

Максимално вертикално натоварване на прикачното устройство на автомобила: 140 kg

Производител: Westfalia Automotive GmbH
(Вестфалия Аутомotive) (ООД)
Am Sandberg 45
(Ам Зандберг 45)
D-33378 Rheda-Wd.
(D-33378 Реда-Вийденбрюк)

Област на приложение: Ленд Круизер

Номер на разрешението според директива 94/20/ЕС: e13 00-3053

A50-X

Общи указания:

За **режима на движение** са **валидни данните на производителя на автомобила** за прикачния товар и натоварването на теглича със **сферична глава**, при което стойностите за прикачното устройство не бива да се надвишават.

Формула за изчисление на стойността за допустимо натоварване: $\frac{\text{товар на ремаркетото [кг]} * \text{автомобила Общо тегло [кг]} * 9,81}{\text{прикачен товар [кг]} * \text{автомобил Общо тегло [кг]} * 1000} = D \text{ (kN)}$

Прикачното устройство служи за теглене на ремаркета, които са оборудвани с теглич със сферична глава и е предназначено за експлоатация при товарни транспортни средства, за които е разрешен монтажа към сферичната глава. Употреба, която е извън предназначението, е забранена. Експлоатацията трябва да е съобразена с условията по пътищата. При експлоатационен режим се променят параметрите на движение на автомобила. Трябва да се спазва ръководството за експлоатация на производителя.

Трябва да се спазват определените от производителя разрешени точки за закрепване за съответното серийно производство.

Да се спазват националните разпоредби за одобрение на допълнително монтирани приспособления.

Това ръководство за монтаж и експлоатация трябва да се приложи към документите на автомобила.

Указания за монтаж:

Прикачното устройство е приспособление за сигурност и може да се монтира само от **специализиран персонал**.

Всякакви изменения, респективно преустройства по прикачното устройство са забранени. Те водят до анулиране на разрешението за експлоатация.

Изолационен материал, респективно на защита за дъното на каросерията на автомобила – да се **отстранят** - ако са налични – в областта на опорната повърхност на прикачното устройство. Запечатайте оголени места по каросерията, както и отворите, с антикорозионна боя.

Указания за експлоатация:

Всички укрепителни болтове на прикачното устройство трябва да се притегнат още веднъж, след около 1000 часа експлоатация на ремаркетото, с въртящия момент за притягане според предписанията.

Сферичната глава трябва да се поддържа чиста и да се смазва. Ако обаче се ползват съоръжения за стабилизиране на движението на автомобила, като например „Система за контрол на стабилността Вестафалия“, сферичната глава трябва да е почистена от смазка. Спазвайте указанията на съответните ръководства за експлоатация. Веднага след като диаметърът на сферичната глава достигне 49,0 мм или по-малко, на което и да е място, прикачното устройство не бива да се използва повече от съображения на сигурност. Собственото тегло на автомобила се повишава след монтиране на прикачното устройство с 14,0 kg.

Където е необходимо трябва да се предприеме третиране с антикорозионни защитни средства съгласно указанията за сервиз на „Тойота“.

За експлоатацията на прикачното устройство е необходимо едновременно с него да се монтира и електроагрегат.

(Комплектът от кабели не е включен в доставката!)

Запазено право за изменения.



HAAKESEADME KASUTUSJUHEND

Tüüp (Westfalia): 335 377
D-väärtus: 15,9 kN
Maks. vertikaalne
ühenduskoormus haakeseadmel: 140 kg
Maks. vertikaalne
ühenduskoormus sõidukil: 140 kg

Tootja: Westfalia Automotive GmbH
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wd.

Kasutusala: Maastur (Land Cruiser)

Kasutusloa number vastavalt
94/20/EC direktiivile: e13 00-3053

A50-X

Üldinformatsioon:

Liikluse seisukohalt on **otsustava tähtsusega sõiduki tootja andmed** haagise koormuse ja ühenduskoormuse kohta, kusjuures haakeseadme parameetreid ei tohi ületada.

D-väärtuse arvutusvalem:
$$\frac{\text{haagise koormus [kg]} * \text{sõiduki brutokaal [kg]} * 9,81}{\text{haagise koormus [kg]} + \text{sõiduki brutokaal [kg]} * 1000} = D \text{ (kN)}$$

Haakeseadme on ette nähtud kuulühendusega varustatud haagiste kasutamiseks, samuti koormaraamide paigaldamiseks, mida on lubatud ühendada haakekuuli külge. Mitteotstarbekohane kasutamine on keelatud. Toodet tuleb kasutada vastavalt liiklustingimustele. Kui haagis on ühendatud, muutuvad sõiduki sõiduomadused. Järgige sõiduki tootja koostatud kasutusjuhendit.

Järgige sõiduki tootja lubatud ja seeriatoodangu puhul ettenähtud kinnituskohti.

Järgige riiklike direktiive, mis reguleerivad sõiduki lisaseadmete heakskiitmist. Lisage käesolev paigaldus- ja kasutusjuhend teie sõiduki dokumentatsiooni koosseisu.

Paigaldusjuhend:

Haakeseadme tagab sõiduki ohutuse ja seda peab paigaldama **väljaõpetatud personal**. Mis tahes muudatused, sealhulgas haakeseadme ümberehitused, on keelatud. Selle tulemusel muutub kehtetuks kasutusluba.

Eemaldage sõiduki isolatsioonimaterjal või aluspinna kaitse (kui olemas)

haakeseadmega kokkupuutuvast osast. Värvimata metallpinnad, samuti keres olevad avad tuleb katta roostevastase värviga.

Kasutusjuhend:

Kõik haakeseadme kinnituspoldid tuleb ettenähtud tõmbemomendiga pingutada, kui haagis on läbinud ligikaudu 1000 km. Hoidke haakekuul puhas ja töödelge määrdeainega. Kui sõidukil kasutatakse stabilisaatoreid, nagu näiteks Westfalia "SSK", peab haakekuul määrdevaba olema. Järgige vastavas kasutusjuhendis toodud informatsiooni.

Kohe kui haakekuuli läbimõõt on mis tahes kohas langenud kuni 49,0 mm või vähem, on ohutuse kaalutlustel haakeseadme kasutamine keelatud.

Pärast haakeseadme paigaldamist suureneb sõiduki tühikaal
14,0 kg võrra.

Vajadusel tagage roostevastane kaitse vastavalt Toyota hoolduseeskirjadele.

Haakeseadme kasutamiseks tuleb samaaegselt paigaldada elektriplokk.
(Kaabliplokk ei kuulu komplekti!)

Tehnilised muudatused võimalikud.



KABLIO MONTAVIMO INSTRUKCIJA

Tipas (Westfalia): 335 377
D-reikšmė: 15,9 kN
Maks. vertikali kabljo
apkrova: 140 kg
Maks. vertikali kabljo
apkrova prie transporto priemonės: 140 kg

Gamintojas: Westfalia Automotive GmbH
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wd.

Taikymo sritis: Land Cruiser

Tipo patvirtinimo numeris pagal
94/20/EB direktyvą: e13 00-3053

A50-X

Bendra informacija:

Vapiavimo metu svarbūs transporto priemonės gamintojo duomenys, susiję su velkama mase ir vilkties apkrova, nes draudžiama viršyti kabljo apkrovos reikšmes.

Formulė D reikšmei išsiaiškinti:
$$\frac{\text{traukiama masė [kg]} \cdot \text{tr. pr. Bendra masė [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{traukiama masė [kg]} + \text{tr. pr. Bendra masė [kg]}} = D \text{ (kN)}$$

Kablvis yra skirtas priekaboms, kuriose yra sumontuoti átaisai rutuliniam kabljam, traukti, bei vapiuoklėms, kurias leidžiama montuoti ant rutulinio kabljo. Naudoti kitiems tikslams draudžiama. Eksploatuojant būtina laikytis keliamas pritaikytø sąlygø.

Eksploatuojant keičiasi transporto priemonės vapiavimo savybės. Būtina laikytis transporto priemonės gamintojo eksploatacijos instrukcijos.

Būtina naudoti transporto priemonės gamintojo patvirtintus tvirtinimo taðkus. Būtina laikytis nacionaliniø montavimo aprobavimo direktyvø.

Ði montavimo ir eksploatacijos instrukcija turi būti pridėta prie transporto priemonės dokumentø.

Montavimo nurodymai:

Nuo kabljo priklauso sauga, todėl já turi montuoti **specialistai**.

Draudžiama kablá keisti ir rekonstruoti.

Atlikus áiuos keitimus nustojá galioti garantija.

Kabljo tvirtinimo prie transporto

priemonės plote nuimkite izoliacijá ir apatinæ apsaugá – jei yra. Koroduotas vietas ir iðgræptas skyles padenkite antikoroziniais dþpais.

Eksploataciniai nurodymai:

Po maþdaug 1000 priekabos nuvþpiuotø kilometrø pagal nurodytus prisukimo momentus priverpkite visus kabljo tvirtinimo varþtus.

Rutulys visuomet turi býti õvarus ir reguliariai tepamas. Naudojant ratø stabilizatorius, pvz., Westfalia „SSK“, kabljo rutulys turi býti nesuteptas. Býtina laikytis atitinkamos eksploatacijos instrukcijos nurodymø.

Kai kurioje nors kabljo rutulio vietoje skersmuo yra 49,0 mm ir maþiau, saugos tikslais kablá eksploatuoti draudžiama. Sumontavus kablá, tuðėios transporto priemonės svoris padidėja 14,0 kg.

Kur reikia, pagal Toyota-Service nurodymus pasirûpinkite apsauga nuo korozijos.

Kablá bus galima eksploatuoti tik kartu sumontavus ir elektros árenginiø komplektá. **(Laidø komplektas pristatomas atskirai!)**

Pasiliekama teisė atlikti pakeitimus.

LV MONTĀPAS INSTRUKCIJA PIEKABES IERĪCEI

Tips (Westfalia):	335 377
D vçrtība:	15,9 kN
Maks. vertikālā sajūga noslodze piekabes ierīcei:	140 kg
Maks. vertikālā sajūga noslodze transporta līdzeklim:	140 kg

Izgatavotājs: Westfalia Automotive GmbH
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wd.

Pielietojuma joma: Land Cruiser

Atļaujas numurs atbilstoši
Direktīvai 94/20/EC: e13 00-3053

A50-X

Vispārīgi norādījumi:

Braukšanas reģimam noteicošie ir transporta līdzekļa izgatavotāja dati resp. piekabes noslodze un atbalsta noslodze, turklāt, nedrīkst pārsniegt piekabes ierīcei norādītās vçrtības.

Formula D vērtības aprēķinam: $\frac{\text{Piekabes slodze [kg]} * \text{Kravas auto. Kopējais svārs [kg]} * 9,81}{\text{Piekabes svārs [kg]} + \text{Kravas auto. Kopējais svārs [kg]}} \times \frac{1}{1000} = D \text{ (kN)}$

Piekabes ierīce kalpo piekabju vilkšanai, kas aprīkotas ar velkošā āarnīra savienojumu un ir atļautas lietošanai ar kravas nesçjiem, kurus atļauts samontçt ar sajūga āarnīru. Citāda veida lietošana ir aizliegta. Darba reģimu ir jāpiemçro ielu satiksmes situācijai. Ādādā reģimā izmainās transporta līdzekļa braukšanas īpaģības. Jāievçro transporta līdzekļa izgatavotāja lietošanas instrukciju.

Jāievçro transporta līdzekļa izgatavotāja sçrijveida lietošanai paredzçtie piestiprināšanas punkti.
Jāievçro nacionālās direktīva, kas attiecas uz pievienošanu.
Āī montāpas un lietošanas instrukcija ir iekļauta transporta līdzekļa dokumentācijas komplektā.

Montāpas norādījumi:

Piekabes ierīce iespaido droģību un to drīkst **montçt tikai speciālistu personāls**.

Aizliegta jebkāda piekabes ierīces izmaiņa vai pārveidošana. Ja to tomçr dara, tad tiek atcelta lietošanas atļauja.

Noņemiet izolçjošo masu resp. grīdas apakšās aizsardzību no transporta līdzekļa – ja tāda ir – no to zonu virsmām, uz kurām tiks pievienota piekabes ierīce. Nepārklātās karosçrijas daļas, kā arī urbumus pārklājiet ar rūšçšanas aizsardzības krāsu.

Norādījumi lietošanai:

Kad piekabe nobraukusi apm. 1000 km, visas piekabes ierīces nostiprināšanas skrūves, vçlreiz pievelciet ar norādītajiem griezes momentiem.

Savienojošo āarnīru jāuztur tīru un iesmçrçtu. Ja tomçr lieto trajektorijas stabilizçšanas ierīces, kā piem. Westfalia „SSK”, uz sajūga āarnīra nedrīkst būt smçre. Ir jāievçro norādījumi attiecīgajā lietošanas instrukcijā. Ja kādā vietā sajūga āarnīra diametrs ir samazinājies līdz 49,0 mm vai mazāk, droģības apsvçrumu dçī āo piekabes ierīci vairs nedrīkst lietot.

Pçç piekabes ierīces piemontçšanas transporta līdzekļa paģmasa palielinās par 14,0 kg.

Ja nepieciešams, veiciet korozijas aizsardzības pasākumus atbilstoģi Toyota servisa direktīvām.

Lai varçtu lietot piekabes ierīci, vienlaikus ir jāsamontç elektrisko piederumu komplektu. **(Kabeģu komplekts neietilpst piegādes komplektā!)**

Saglabājam tiesģbas uz izmaiņām.

SL

NAVODILA ZA PRIKLOP PRIKLJUÈNE NAPRAVE

Tip (Westfalia): 335 377
 D-vrednost: 15,9 kN
 Maks. navpièna obremenitev
 prikljuènega mesta prikljuène naprave: 140 kg
 Maks. navpièna obremenitev
 prikljuènega mesta na vozilu: 140 kg

Proizvajalec: Westfalia Automotive GmbH
 Am Sandberg 45
 D-33378 Rheda-Wd.

Obmoèje uporabe: Land Cruiser

Številka dovoljenja po
 direktivi 94/20/ES: e13 00-3053

A50-X

Splošna navodila:

Za **prevoz** so **merodajne navedbe proizvajalca vozila** z ozirom na prikljuèno te•o in podporno breme, pri èemer se ne sme preseèi vrednosti prikljuène naprave.

Formula za izraèunavanje D-vrednosti: $\frac{\text{prikljuèna teža [kg]} \cdot \text{koef. skupna teža [kg]} - \frac{9,81}{1000}}{\text{prikljuèna teža [kg]} + \text{koef. skupna teža [kg]}} = D \text{ (kN)}$

Prikljuèna naprava slu•i za vleko prikolic, ki so opremljene s priklopom z vleèno kljuko, in za uporabo nosilcev bremen, ki so odobreni za monta•o na vleèno kljuko. Drugaèna uporaba je prepovedana. Obratovanje je treba prilagoditi razmeram na cestah. Pri obratovanju se spremenijo vozne znaèilnosti vozila. Treba je upoštevati navodila za uporabo proizvajalca vozila.

Uporabiti je treba serijsko pripravljene pritrdilne toèke proizvajalca vozila. Upoštevati je treba dr•avne predpise o prevzemu priklopa. Ta navodila za monta•o in uporabo je treba dodati vleènemu vozilu.

Navodila za monta•o:

Prikljuèna naprava je varnostni del in jo lahko **montira samo strokovno usposobljeno osebje**.

Kakršnekoli spremembe oz. adaptacije prikljuène naprave so prepovedane. Povzroèijo namreè, da dovoljenje o uporabi ne velja veè.

Odstranite izolirno maso oz. zašèito spodnjega dela na vleènem vozilu – èe obstaja – v obmoèju nale•nih plošè prikljuène naprave. Gole karoserijske dele kot tudi izvrtine zatesnite z zašèito pred rjo.

Navodila za uporabo:

Številne pritrdilne vijake prikljuène naprave po pribl. 1000 km vleke ponovno privite s predpisanim zateznim momentom. Vleèna kljuka mora biti vedno èista in namazana. Èe pa se uporabljajo stabilizatorji smeri, kot npr. Westfalia »SSK«, vleèna kljuka ne sme biti namašèena. Upoštevajte opozorila v posameznih navodilih za uporabo. Kakor hitro vleèna kljuka na poljubnem mestu dose•e premer 49,0 mm ali manj, se prikljuène naprave iz varnostnih razlogov ne sme veè uporabljati. Prazna te•a vozila se po monta•i prikljuène naprave poviša za 14,0 kg.

Kjer je potrebno, nanesite zašèito pred korozijo po navodilih servisne slu•be Toyota.

Za pravilno delovanje prikljuène naprave je potrebna soèasna monta•a elektriènega monta•nega kompleta.

(Komplet kablov ni vkljuèen!)

Pridr•ujemo si pravico do sprememb.

SK NÁVOD NA MONTÁŽ •A•NÉHO ZARIADENIA

Typ (Westfalia): 335 377
Hodnota D: 15,9 kN
Max. zvislé zaťaženie
spojky •a•ného zariadenia: 140 kg
Max. zvislé zaťaženie
spojky vozidla: 140 kg

Výrobca: Westfalia Automotive GmbH
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wd.

Oblasť použitia: Land Cruiser

Číslo povolenia podľa smernice
Rady 94/20/ES: e13 00-3053

A50-X

Všeobecné pokyny:

Pre jazdu sú **smernice výrobcu vozidla** o hmotnosti prívesu a zvislom zaťažení •a•ného vozidla prívesom, pričom parametre •a•ného zariadenia sa nesmú prekročiť.

Vzorec na výpočet hodnoty D:
$$\frac{\text{Hmotn. prívesu [kg]} \cdot \text{celk. hmotn. vozidla [kg]} \cdot 9,81}{\text{Hmotn. prívesu [kg]} + \text{celk. hmotn. vozidla [kg]} \cdot 1000} = D \text{ (kN)}$$

•a•né zariadenie slúži na ťahanie prívesov vybavených závesným zariadením na pripojenie k spojke s gušovou hlavou a nosičov nákladov schválených pre montáž na gušovú spojku. Každé iné použitie je zakázané. Prevádzku treba prispôbiť stavu ciest a cestnej premávky. Pri prevádzke s •a•ným zariadením sa jazdné vlastnosti vozidla zmenia. Je treba riadiť sa podľa pokynov v prevádzkovom návode od výrobcu vozidla.

Výrobcom vozidla sériovo schválené upevňovacie body sú dodržané. Treba dodržiavať miestne smernice o preberaní nastavieb. Tento montážny a prevádzkový návod je súčasťou dokladov motorového vozidla.

Montážne pokyny:

•a•né zariadenie je bezpečnostná súčasť, ktorú smie montovať len **odborný personál**. Akékoľvek zmeny alebo adaptácie •a•ného zariadenia sú zakázané. Ich následkom je zánik povolenia k prevádzke.

Odstráňte izolačný materiál resp. ochranný náter spodku vozidla - ak sú na vozidle - na miestach montáže •a•ného zariadenia. Holé miesta karosérie a vyvŕtané otvory natrite protikoróznou farbou.

Prevádzkové pokyny:

Všetky upevňovacie skrutky •a•ného zariadenia po cca 1000 km prevádzky s prívesom ešte raz dotiahnite predpísanými uťahovacími momentmi.

Gušovú spojku treba udržiavať čistú a pravidelne ju mazať. Ak sa však používajú zariadenia na stabilizáciu stopy, ako napríklad Westfalia „SSK“, musí byť gušová spojka bez tuku.

Riďte sa pokynmi uvedenými v príslušných prevádzkových návodoch.

Ak sa na ktoromkoľvek mieste gušovej hlavice spojky zníži jej priemer na 49,0 mm alebo menej, •a•né zariadenie sa z bezpečnostných dôvodov uo nesmie používať.

Po montáži •a•ného zariadenia sa vlastná hmotnosť vozidla (v prázdnom stave) zvýši o 14,0 kg.

Tam, kde treba, aplikujte protikoróznu ochranu podľa smerníc Toyota Service.

Prevádzka •a•ného zariadenia si súčasne vyžaduje vybavenie elektrickou stavebnou súpravou.

(Sada káblov nie je súčasťou dodávky!)

Zmeny vyhradené.

TR**ASKI DЪZENEPӘ ӘЗӘN
KURULUM YЦNERGERӘ**

Tip (Westfalia): 335 377
 D-deperi: 15,9 kN
 Askә dъzenepi maks.
 dikey kavrama уьklenmesi: 140 kg
 Arastaki maks.
 dikey kavrama уьklenmesi: 140 kg

Bretici: Westfalia Automotive GmbH
 Am Sandberg 45
 D-33378 Rheda-Wd.

Kullanәм alanә: Land Cruiser

94/20/EC уцnetmelipine
 гцре onay nr.: e13 00-3053

A50-X**Genel Yцnergeler:**

Съгью июлетmesi izin **askә уькь ve destek уькь ile ilgili** araz Breticisi verileri **belirleyicidir**, burada askә dъzenepi deperi аюәlmamalәdәр.

D-degerinin hesaplanmasi için formül: $\frac{\text{Askı yükü [kg]} \cdot \text{Araç Toplam ağırlık [kg]}}{\text{Askı yükü [kg]} + \text{Araç Toplam ağırlık [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ (kN)}$

Askә dъzenepi zekme topuzlu kavrama ile donatәlmәю arkaya takәlan arazlarәn ve kavrama topuzu Ёzerine takәlmasәna izin verilen уьк таюәуәсlarәn zekilmesine yarar. Ваюка тьрь kullanәtmә yasaktәр. Әюлетme yol коюullarәna uydurulmalәdәр. Әюлетme durumunda arасән сьгью цzelliklerinde depiоiklik olur. Araz Breticisinin июлетme kәlavuzu dikkate alәnmalәdәр.

Yalnәzса araz Breticisi tarafәndan izin verilen baplantә noktalarә kullanәlmalәdәр. Eklenti onaylarә Ёzerine ulusal уцnetmeliklere uyulmalәdәр.

Bu kurulum ve июлетme kәlavuzu dipер arасән belgelerini yanәnda saklanmalәdәр.

Kurulum уцnergeleri:

Askә dъzenepi гьvenlik азәсәndan цnemli bir parzadәр ve bu nedenle yalnәzса **uzman kиoiler** tarafәndan kurulmalәdәр.

Askә dъzenepinde depiоiklik ya da eklemeler yapәlmasә yasaktәр. Вуyle yapәlmazsa arасәнәzән ruhsatә iptal edilebilir.

Arastaki yalәtmә macunu ya da taban koruyucu madde – eper varsa – askә dъzenepinin dayanma уьzeylerinden **kazәnmalәdәр**. Boyalә olmayan karoseri parzalarәna ya da deliklere pas цnleyici madde сьгьlmelidir.

Әюлетme уцnergeleri:

Askә dъzenepinde bulunan тьm baplantә сәvatalarә yaql. 1000 km sonra (zekme araba izin) цngцгьlen сәkma momenti ile yeniden сәkәlmalәdәр.

Kavrama topuzu temiz tutulmalә ve yaplanmalәdәр. Westfalia «SSK» gibi iz dengeleme dъzenleri kullanәldәрәnda, kavrama topuzu yaplә olmamalәdәр. Әlgili июлетme kәlavuzlarәnda verilen уцnergelere uyun.

Kavrama topuzu зарә аюәnarак 49,0 mm ya da daha az bir depere ulaюtәрәnda, гьvenlik nedenlerinden цтьрь askә dъzenepi artәk kullanәlmamalәdәр.

Arасән бою арәrlәрә zekme dъzenepinin takәlmasәndan sonra yaklәюәk 14,0 kg artar.

Gerektipinde, Toyota-Service Yцnetmelikleri'ne uygun olarak paslanma koruyucusu uygulanmalәdәр.

Askә dъzenepinin июletilmesi izin аynә zamanda bir elektrik baplantә donanәmәnda takәlmasә gereklidir.

(Kablo takәmә birlikte verilmez!)

Depiоiklik yapma hakkә saklәdәр.

RO

INSTRUCȚIUNE DE ATAARE PENTRU DISPOZITIVUL DE REMORCARE

Tip (Westfalia): 335 377
 Valoarea D: 15,9 kN
 Sarcina verticală max. asupra
 cuplajului la dispozitivul de remorcăre: 140 kg
 Sarcina verticală max. asupra
 cuplajului la autovehicul: 140 kg

Producător: Westfalia Automotive GmbH
 Am Sandberg 45
 D-33378 Rheda-Wd.

Domeniul de utilizare: Land Cruiser

Număr de aprobare conform
 directivei 94/20/CE: e13 00-3053

A50-X

Indicații generale:

Pentru **regimul de deplasare datele producătorului autovehiculului** referitoare la sarcina tractată și sarcina de reazem sunt **determinante**, fiind interzisă depășirea valorilor dispozitivului de remorcăre.

Formulă pentru determinarea valorii D: $D = \frac{\text{sarcina tractată [kg]} \cdot \text{masă totală autovehicul [kg]} \times 9,81}{\text{sarcina tractată [kg]} + \text{masă totală autovehicul [kg]} \times 1000} = D \text{ (kN)}$

Dispozitivul de remorcăre servește la tractarea remorcilor echipate cu cuplaje de tracțiune cu sferă și pentru exploatarea suporturilor de sarcini avizate pentru montarea pe cuplaj. Este interzisă utilizarea în alte scopuri. Regimul de exploatare trebuie adaptat condițiilor de drum. În timpul exploatării, caracteristicile de deplasare ale autovehiculului se modifică. Respectați manualul de exploatare editat de producătorul autovehiculului.

Au fost respectate punctele de fixare aprobate de producător pentru dotarea de serie. Se vor respecta directivele naționale referitoare la aprobarea dispozitivelor de utilare. Acest manual de montaj și de exploatare se va păstra împreună cu documentele autovehiculului.

Indicații de montaj:

Dispozitivul de remorcăre este o piesă de siguranță, iar montarea sa este permisă numai **personalului de specialitate**.

Se interzice orice modificare, respectiv schimbare constructivă la dispozitivul de remorcăre. Aceste acțiuni au ca efect anularea avizului de omologare.

Înlăturati substanța de etanșare, respectiv de antifonare și protecție de sub podeaua autovehiculului - dacă există - în zona suprafeței de contact cu dispozitivul de remorcăre. Aplicați etanșarea de protecție anti-coroziune pe piesele cu lustru metalic ale caroseriei, precum și pe orificii.

Indicații de exploatare:

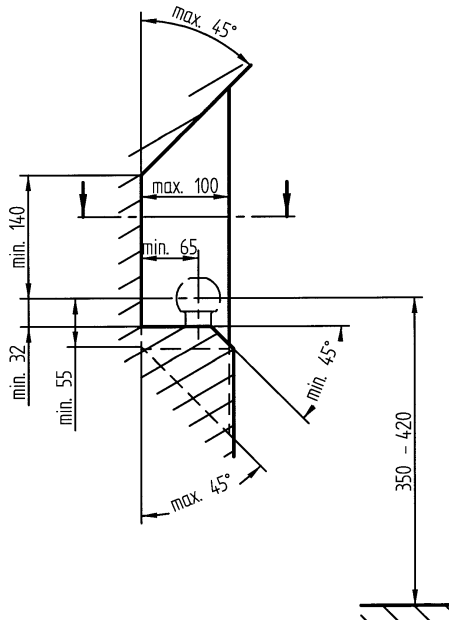
Corectați strângerea tuturor uruburilor de fixare de la dispozitivul de remorcăre după aprox. 1000 km ai remorcii, la valoarea prescrisă a cuplurilor de strângere. Sfera cuplajului va fi păstrată în stare curată și se va gresa. Dacă se utilizează totuși dispozitive de stabilizare pe calea de rulare, ca de ex. Westfalia „SSK“, sfera cuplajului nu are voie să prezinte urme de unsoare. Respectați indicațiile din manualul de exploatare respectiv. Imediat ce într-un loc oarecare diametrul sferei cuplajului ajunge la 49,0 mm sau scade sub această valoare, folosirea dispozitivului de remorcăre nu mai este admisă, din motive de securitate.

Masa proprie a autovehiculului crește după montarea dispozitivului de remorcăre cu 14,0 kg. Acolo unde este necesar, aplicați substanță de protecție anti-coroziune conform directivelor Toyota-Service.

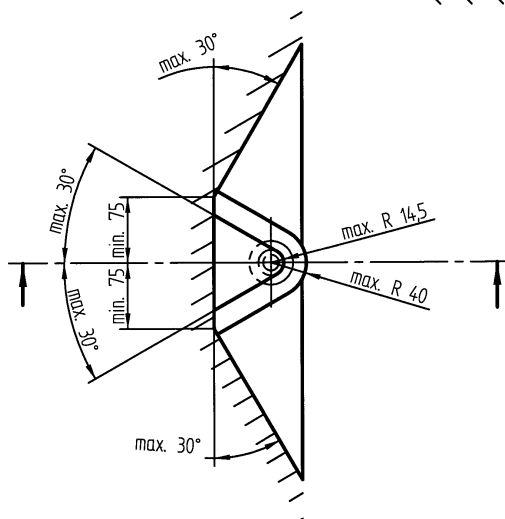
Pentru exploatarea dispozitivului de remorcăre este necesară montarea concomitentă a unui set de piese electrice. **(setul de cabluri nu este inclus în pachetul de livrare!)**

Ne rezervăm dreptul asupra modificărilor.

- D-** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK-** Frirommet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ-** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E-** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F-** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN-** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB-** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR-** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
- H-** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I-** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N-** Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL-** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P-** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL-** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S-** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- RUS-** Оставлять свободное пространство согласно Приложению VII, рис. 30 Директивы 94/20/EG.
- BG-** Да се спазва свободното пространство съгласно приложение VII, фигура 30 на директива 94/20/EO.
- ET-** Tagage kliirens vastavalt Lisale VII, 94/20/EG direktiivi joonis 30.
- LT-** Būтина užtikrinti laisvą plotą pagal 94/20/EB direktyvos VII priedo 30 paveikslėlį.
- LV-** Jānodrošina brīva vieta atbilstoši VII. pielikumam, 30. attēlam, Direktīva 94/20/EG.
- SL-** Zagotoviti je treba zraènost po dodatku VII, slika 30 direktive 94/20/ES.
- SK-** Zaistite voľný priestor podľa Dodatku VII, obr. 30 smernice Rady 94/20/ES.
- TR-** 94/20/EG Υψονημελίες, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bεrakεlmalεdεr.
- RO-** Se va asigura spatiul liber conform anexei VII, imaginea 30 din directiva 94/20/CE.



bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges
ved tilladt samlet vægt for køretøjet
při celkové přípustné hmotnosti vozidla
con peso total autorizado del vehículo
pour poids total en charge autorisé du véhicule
ajoneuvon suurimalla sallitulla kokonaispainolla
at laden weight of the vehicle
για το επιτρεπτό μικτό βάρος του οχήματος
a jármű megengedett össztömege esetén
per un peso complessivo ammesso del veicolo
ved kjøretøyets tillatte totalvekt
bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig
com o peso total permitido do veículo
przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu
vid fordonets tillåtna totalvikt
До допустимого общего веса автомобиля
при стандартно допустимо тегло на автомобилa
sõiduki lubatud brutokaalu juures
kat leistica bendra transporta priemonēs masē
pie pieļautā kopējā transporta līdzekļa svara
pri dovoljeni skupni teži vozila
pri pripustnej celkovej hmotnosti vozidla
Atacın izin verilen toplam ağırlıktan fazla olmaması
La masa totală admisă a autovehiculului

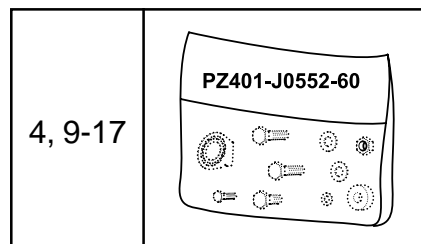


D-
DK-
CZ-
E-
F-
FIN-
GB-
GR-
H-
I-
N-
NL-
P-
PL-
S-
RUS-
BG-
ET-
LT-
LV-
SL-
SK-
TR-
RO-

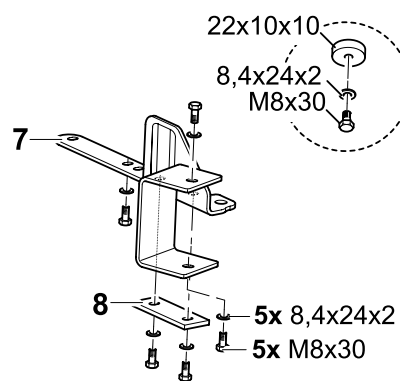
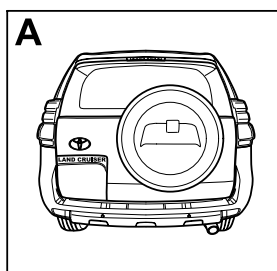
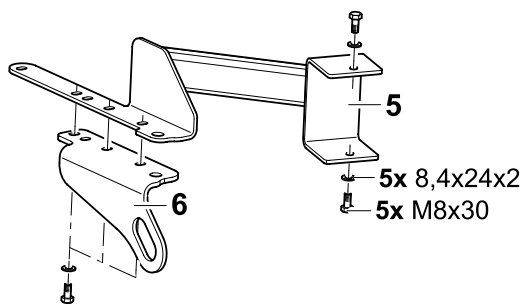
1	1x	
2	1x	
3	2x	
4	1x	
5	1x	
6	1x	

7	1x	
8	1x	
9	2x	M12x1,25x80 (8.8)
10	2x	M12x75 (10.9)
11	4x	M12x1,25x40 (8.8)
12	11x	M8x30 (8.8)
13	6x	13x24x2,5
14	3x	12,5x30x3
15	11x	8,4x24x2
16	2x	M12 (10)
17	1x	22x10x10

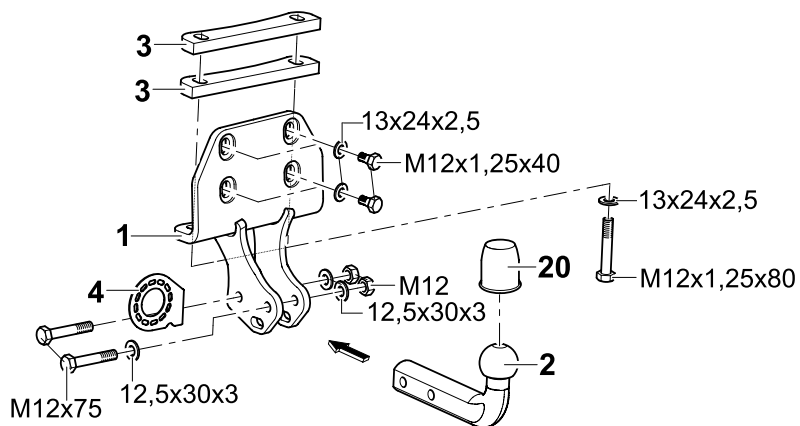
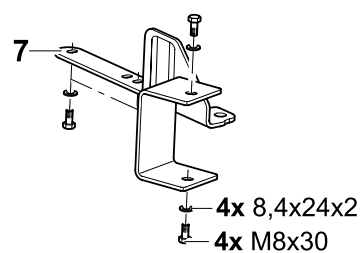
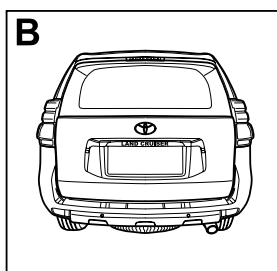
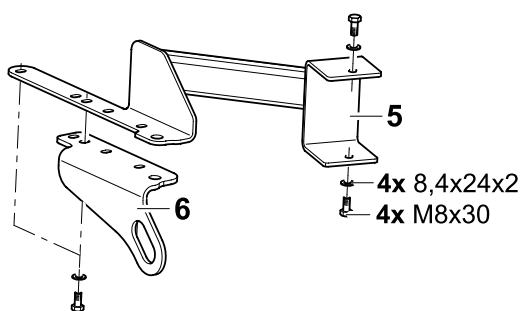
18	1x	
19	1x	
20	1x	



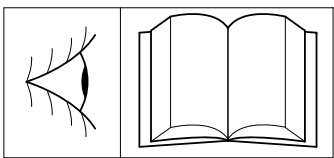
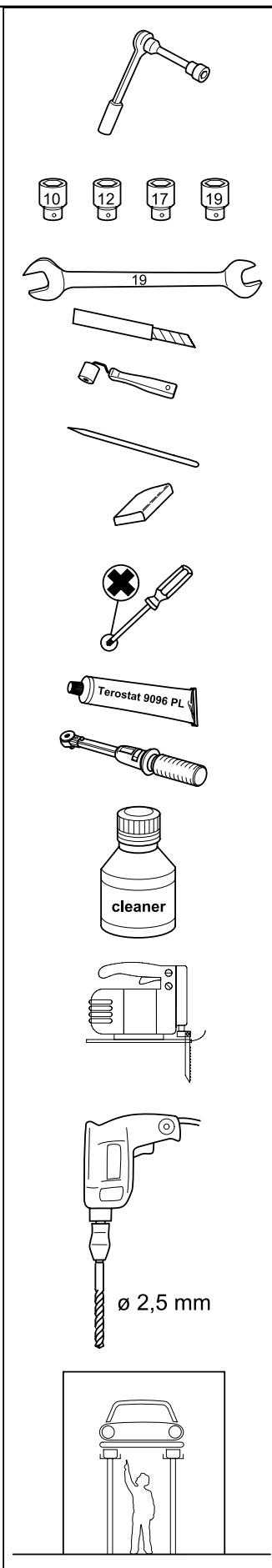
3 door vehicle



5 door vehicle

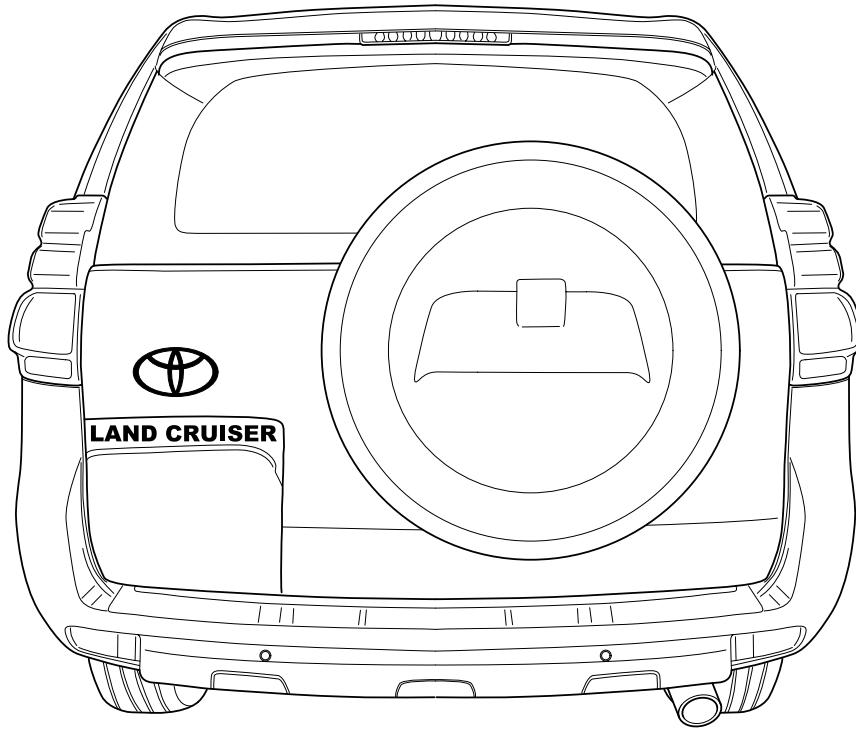
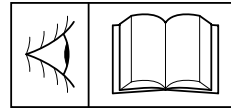


Manual Ref.nr.: AIM 001 777 - 4

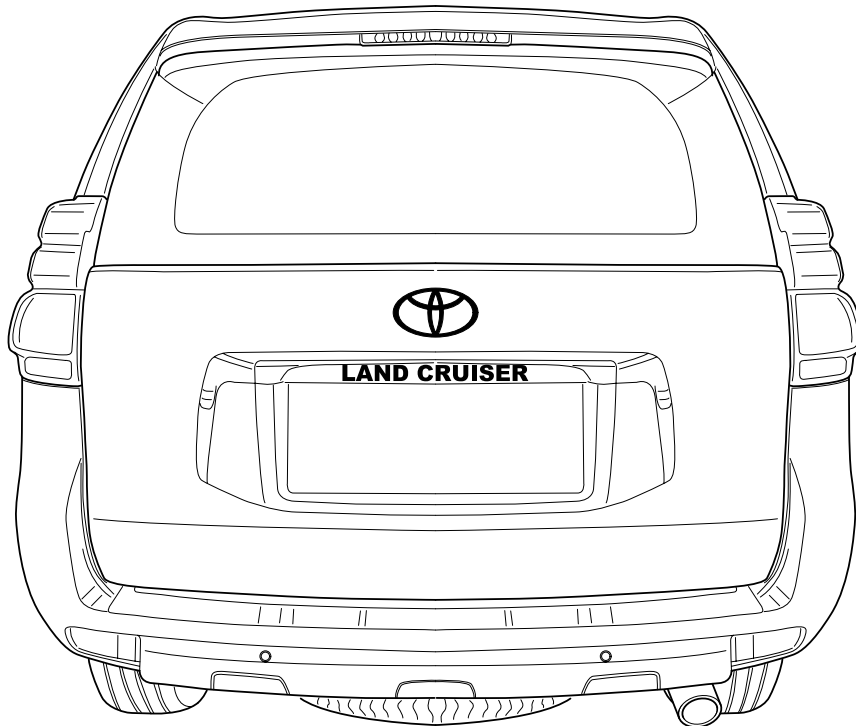
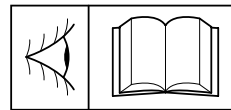


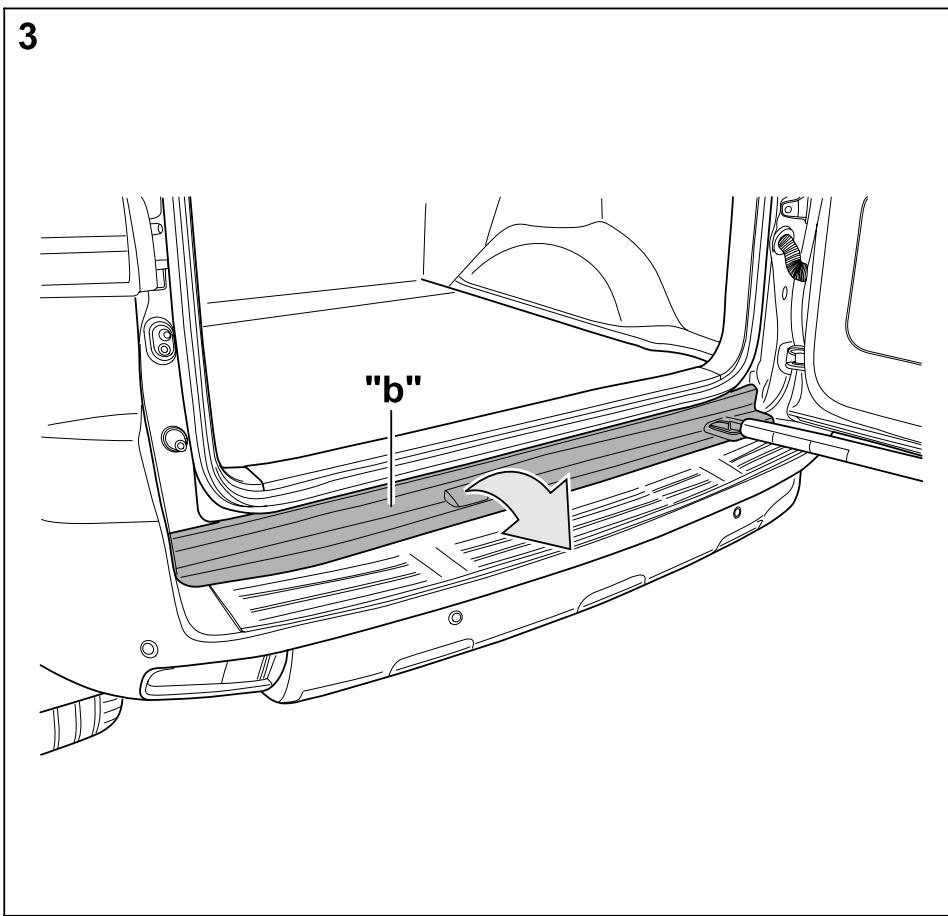
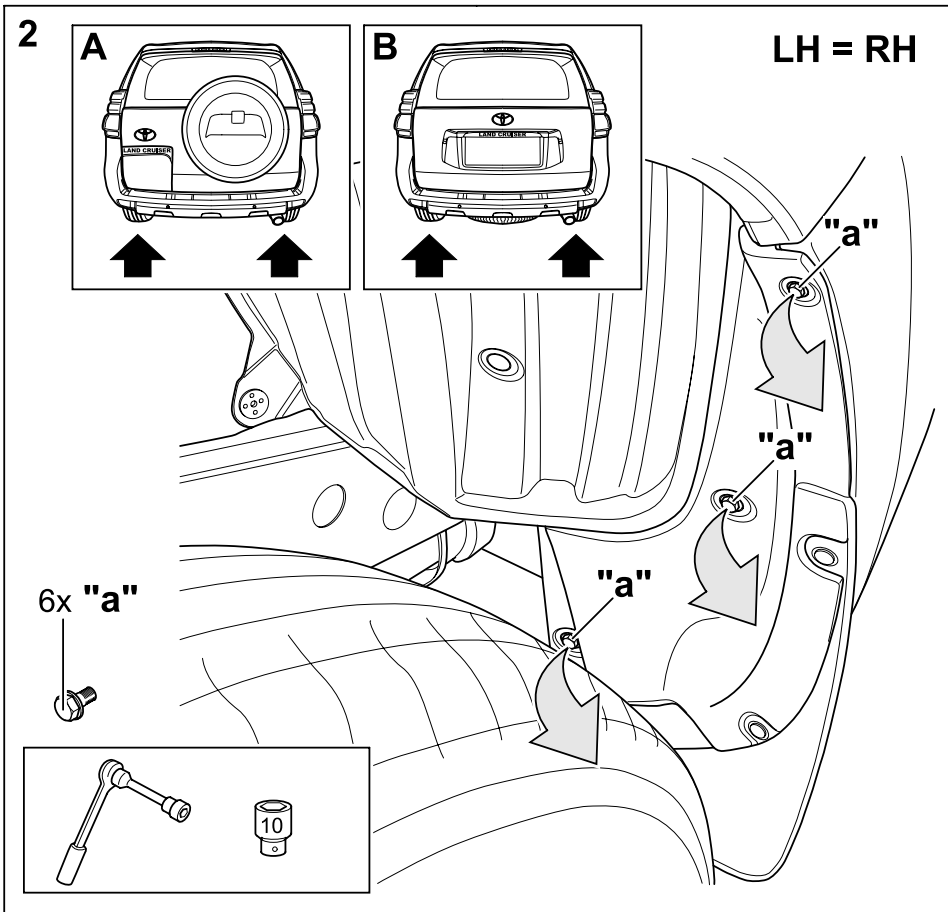
- GB** See Workshop Manual
- D** Siehe Werkstatthandbuch
- E** Ver manual de taller
- F** Voir Manual d'atelier
- I** Vedere manuale officina
- P** Cf. o manual da oficina
- NL** Zie werkplaatshandboek
- DK** Se værktøds håndbog
- N** Se verkstedshåndboka
- S** Se verkstadshandboken
- FIN** Katso korjaamon käsikirjasta
- CZ** Viz dílenská příručka
- H** Lásd a gyártóművi kézikönyvet
- PL** Patrz instrukcja warsztatowa
- GR** Βλέπε εγχειρίδιο συνεργείου
- RUS** См. Техсправочник по ремонтам
- BG** Виж сервизния наръчник
- ET** Vt. tootja käsiraamatut
- LT** Piūrėti fabriko instrukcijà
- LV** Skatīt rūpnīcas rokasgrāmatu
- SL** Glejte tehnični priročnik
- SK** Pozri dielenská príručka
- TR** Atıfıye El Kitabə'na bakən
- RO** A se vedea manualul de atelier

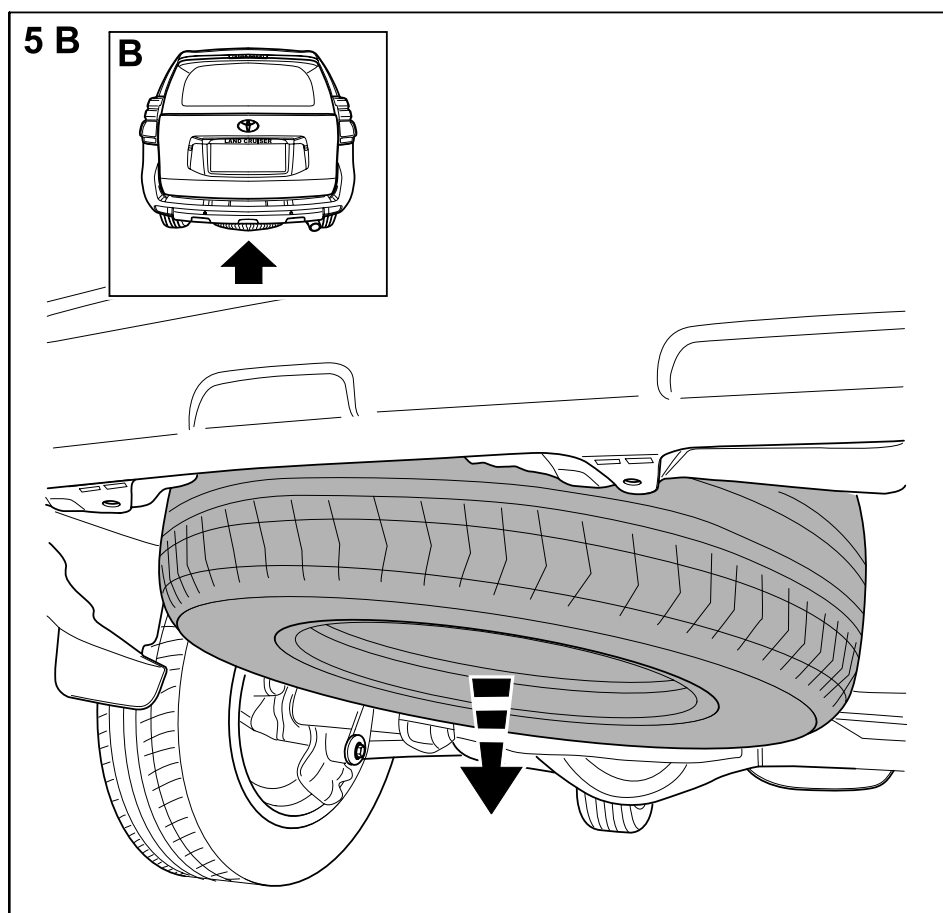
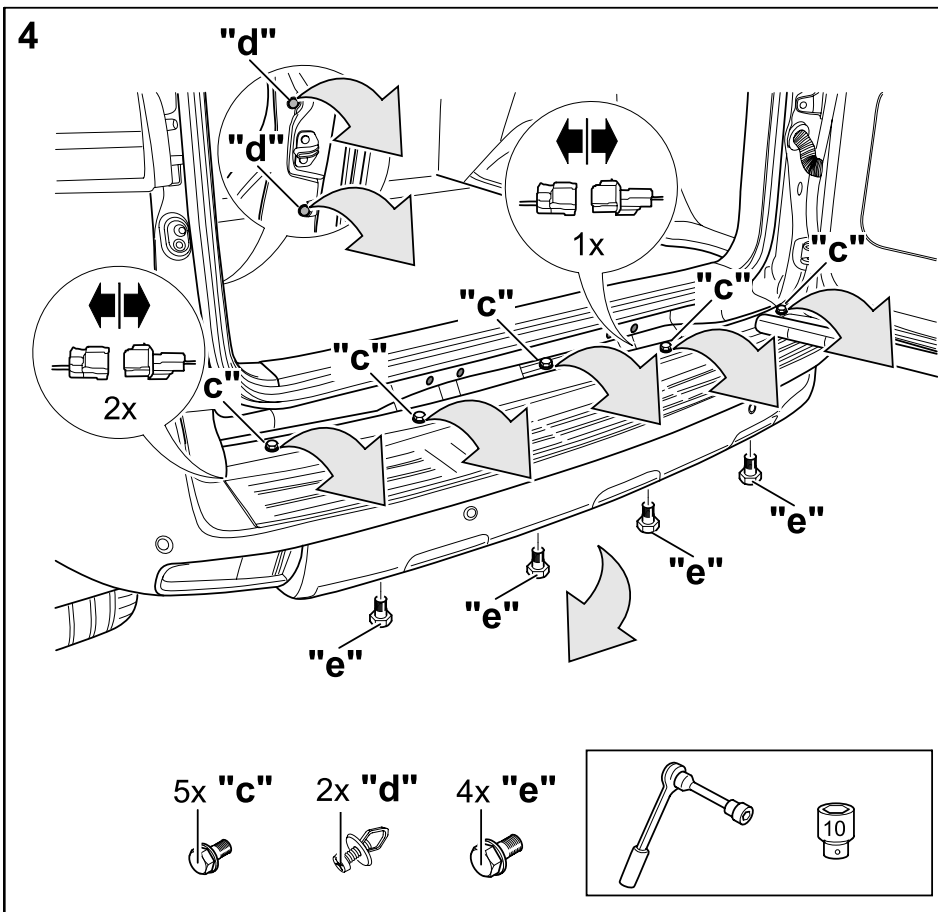
1 A - 3 door

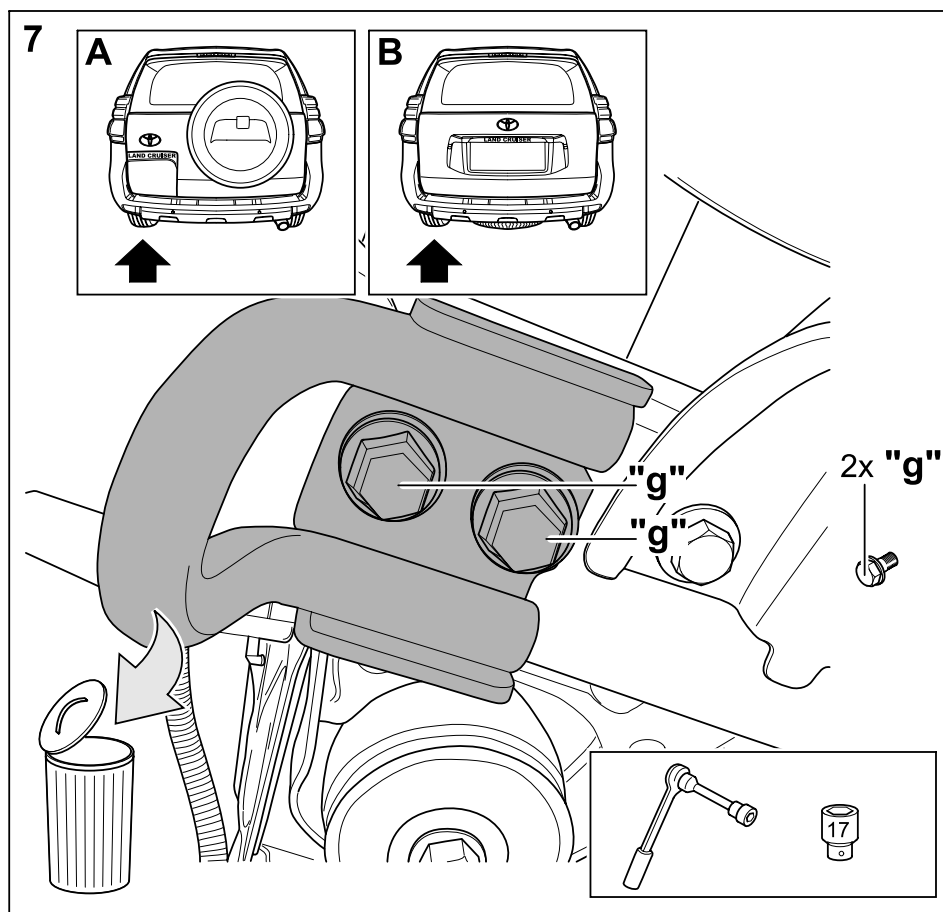
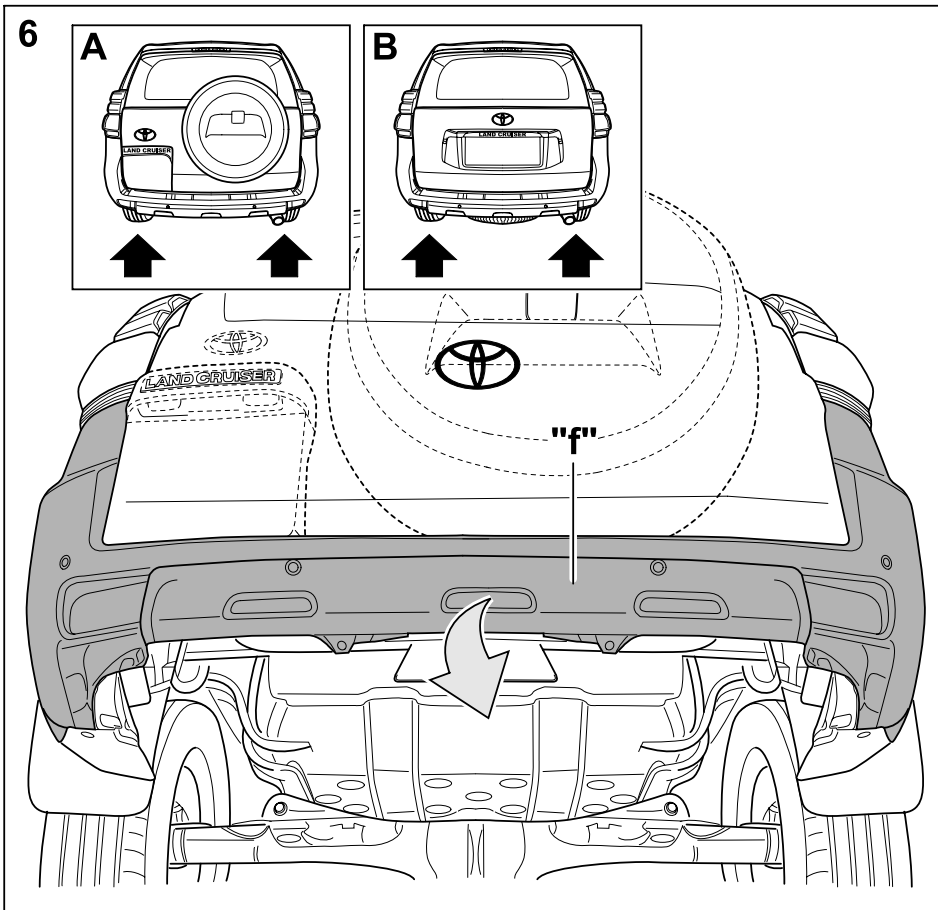


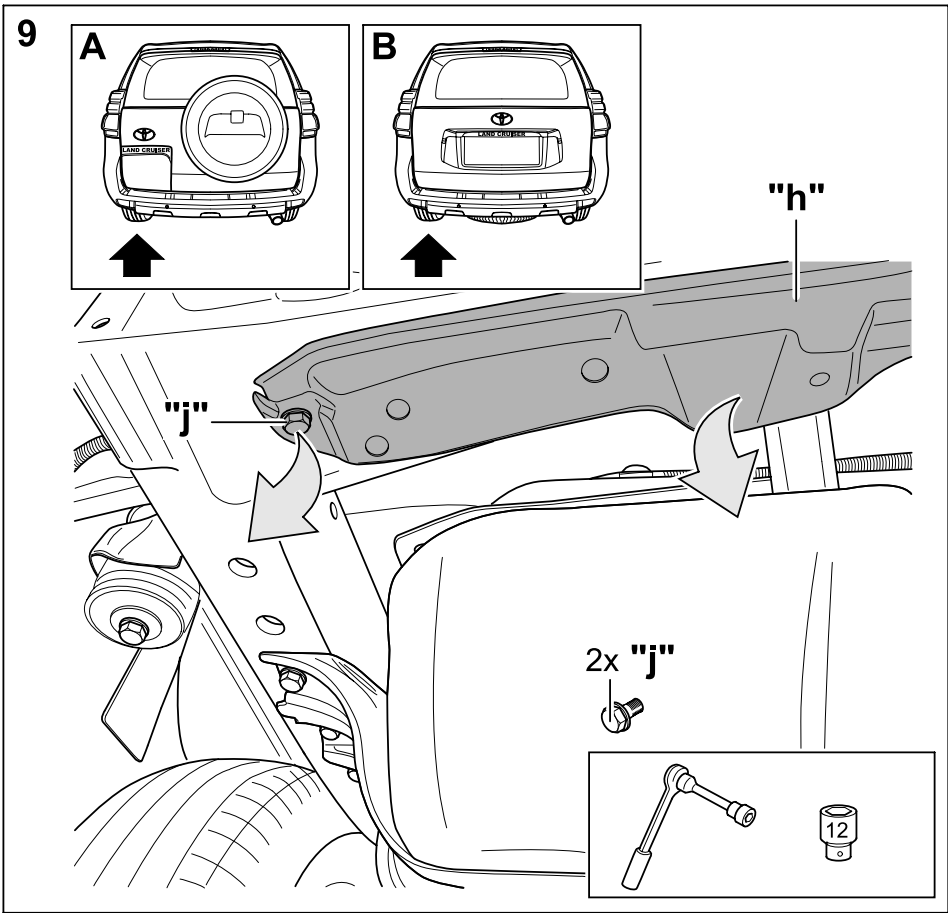
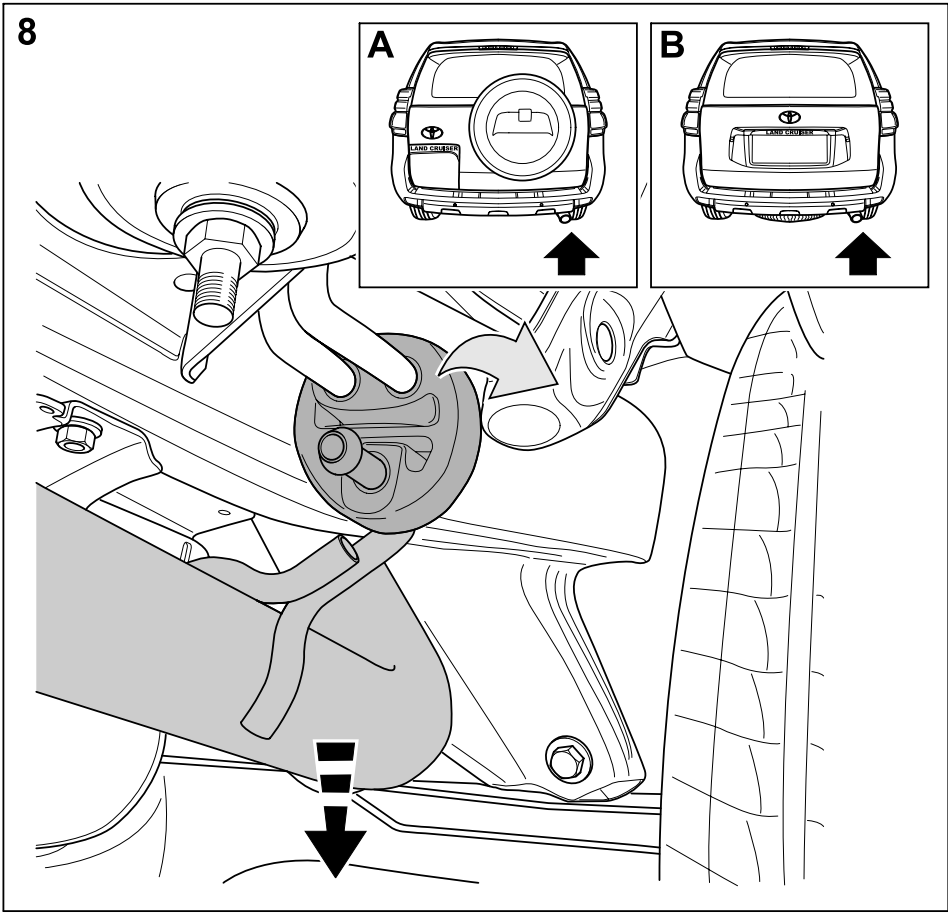
1 B - 5 door

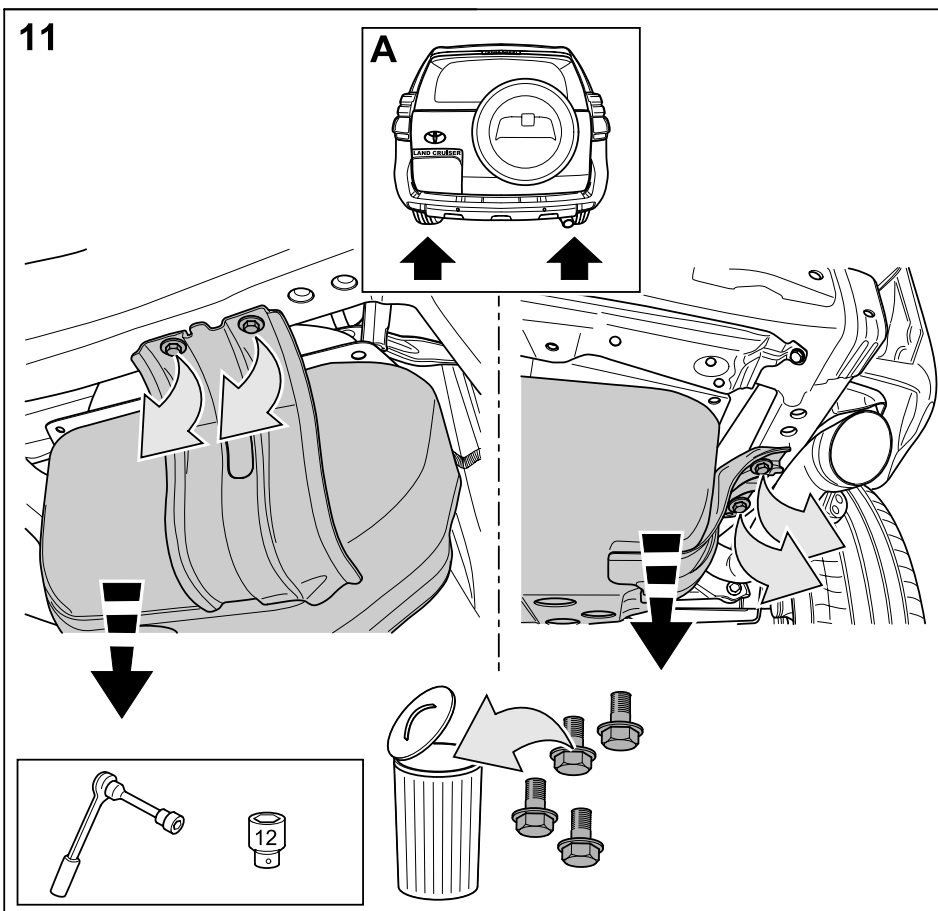
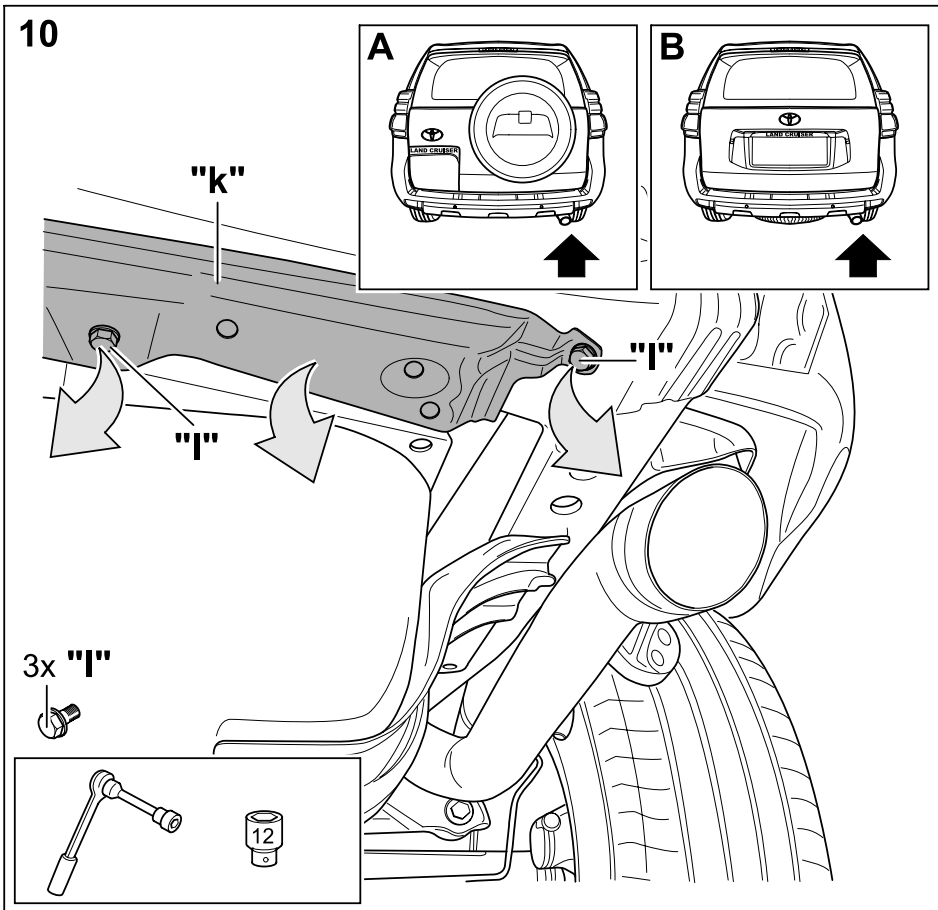


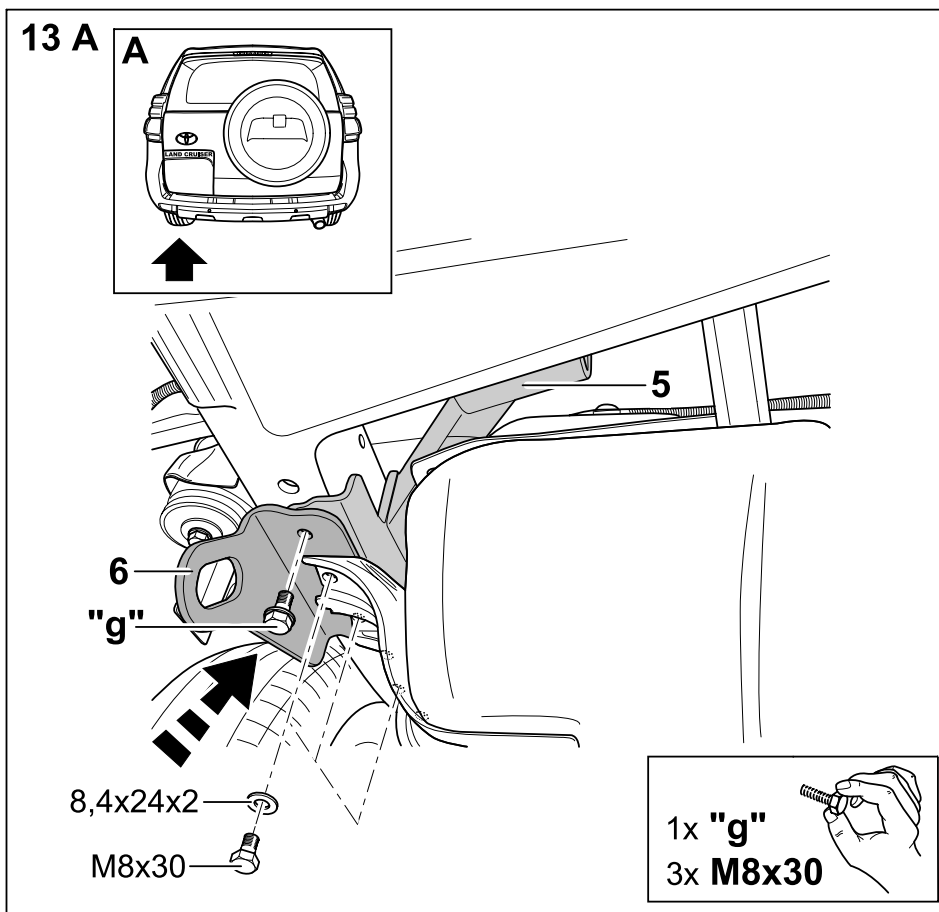
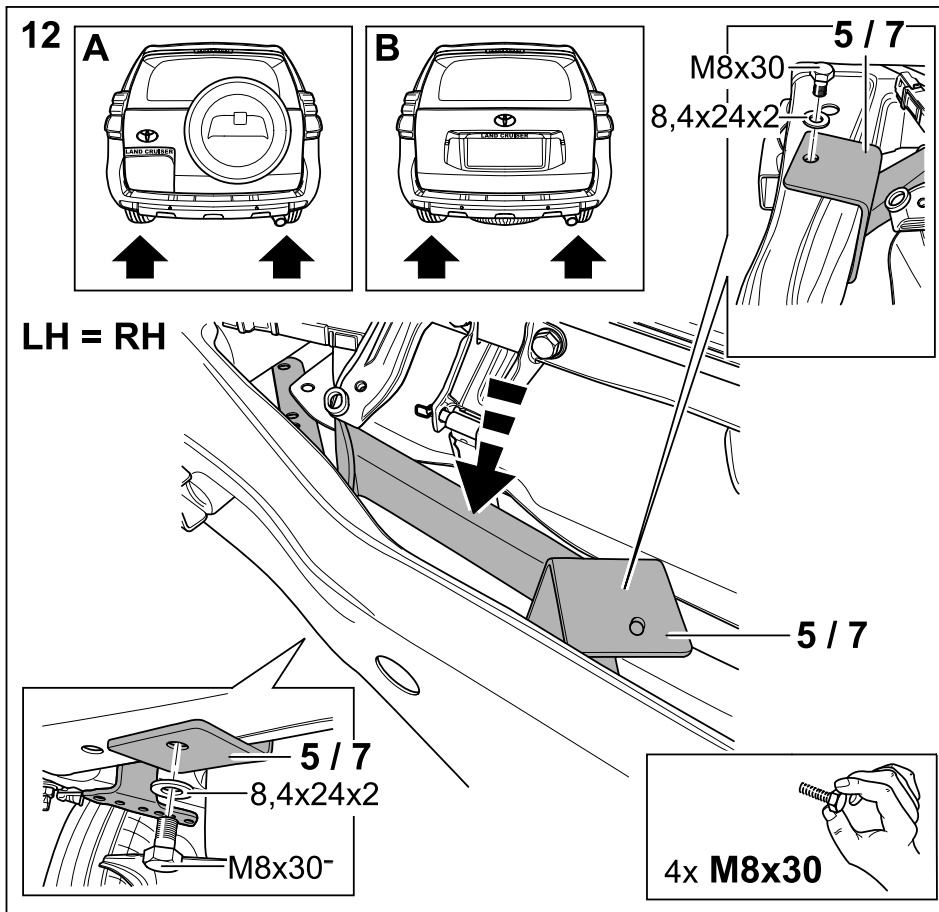


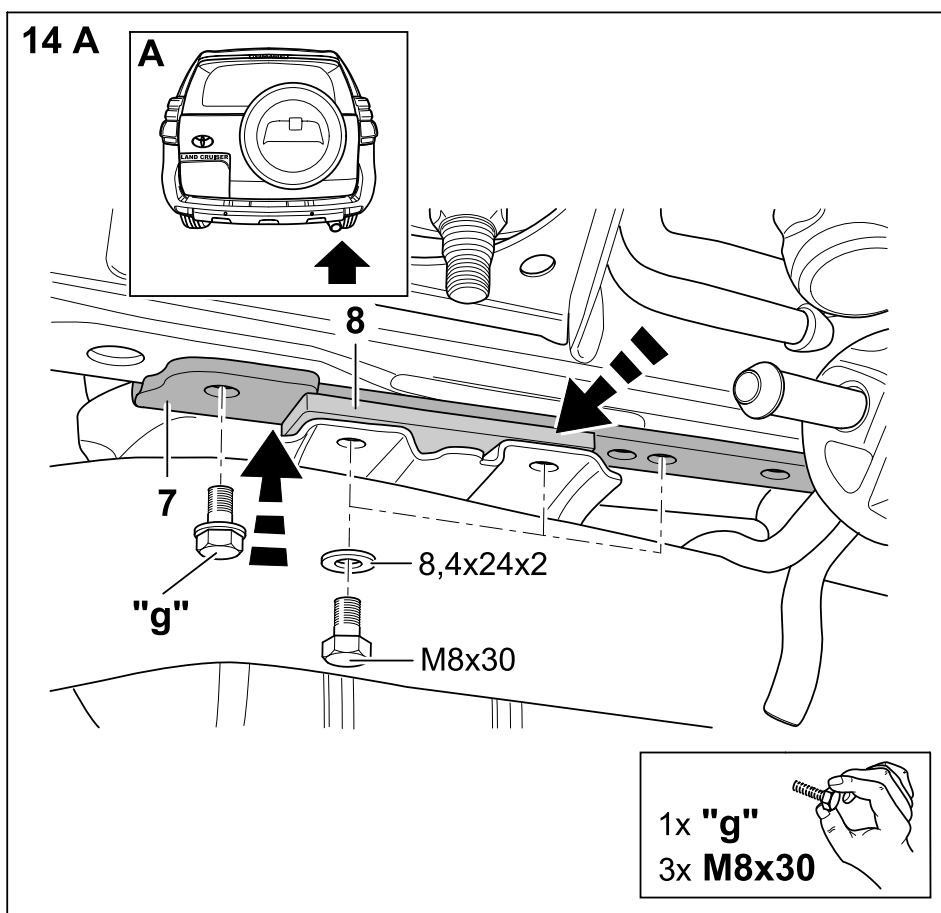
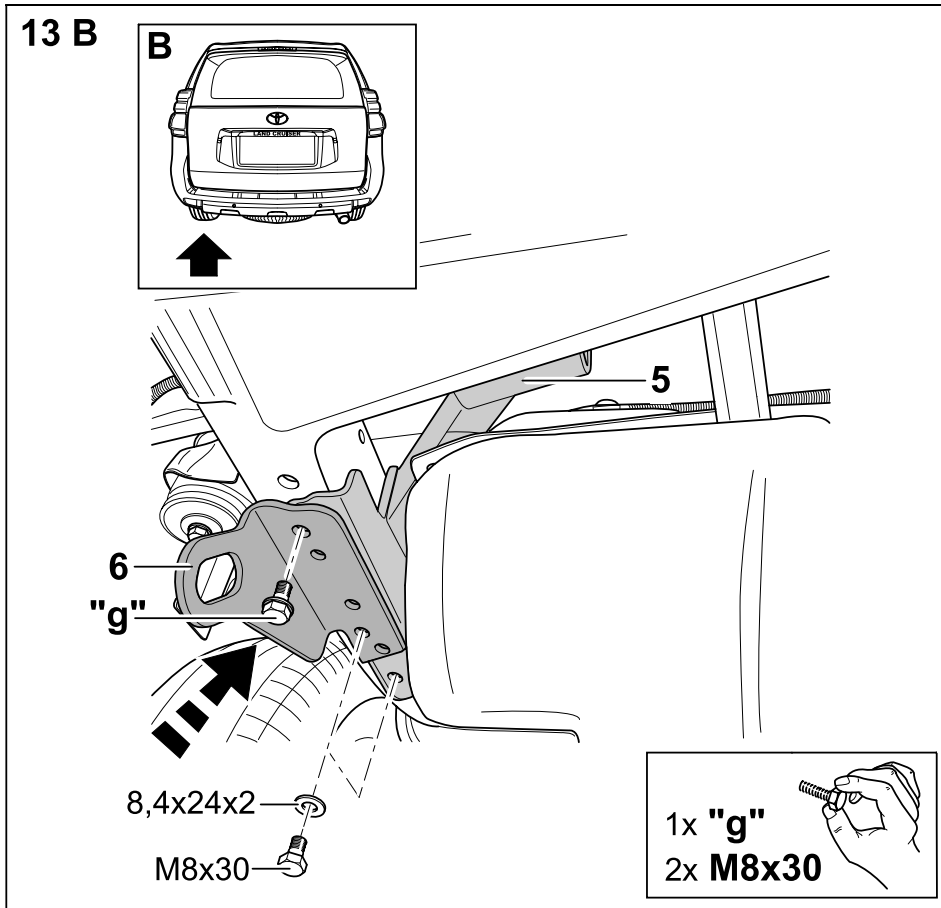


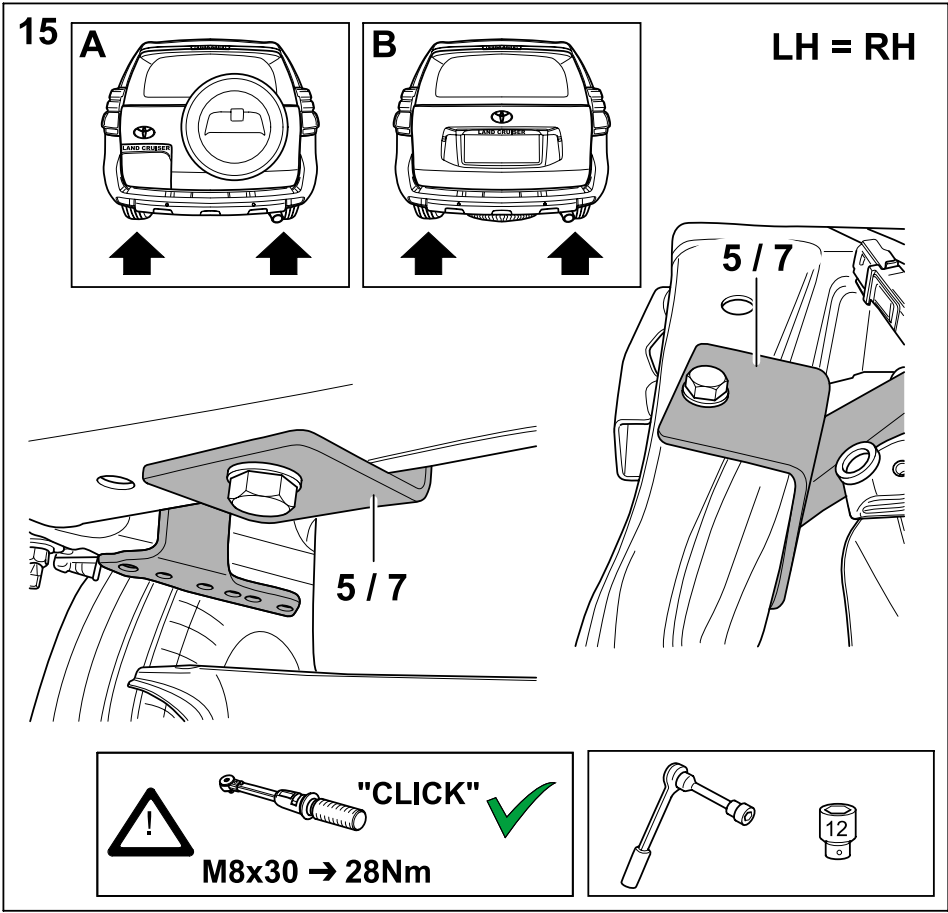
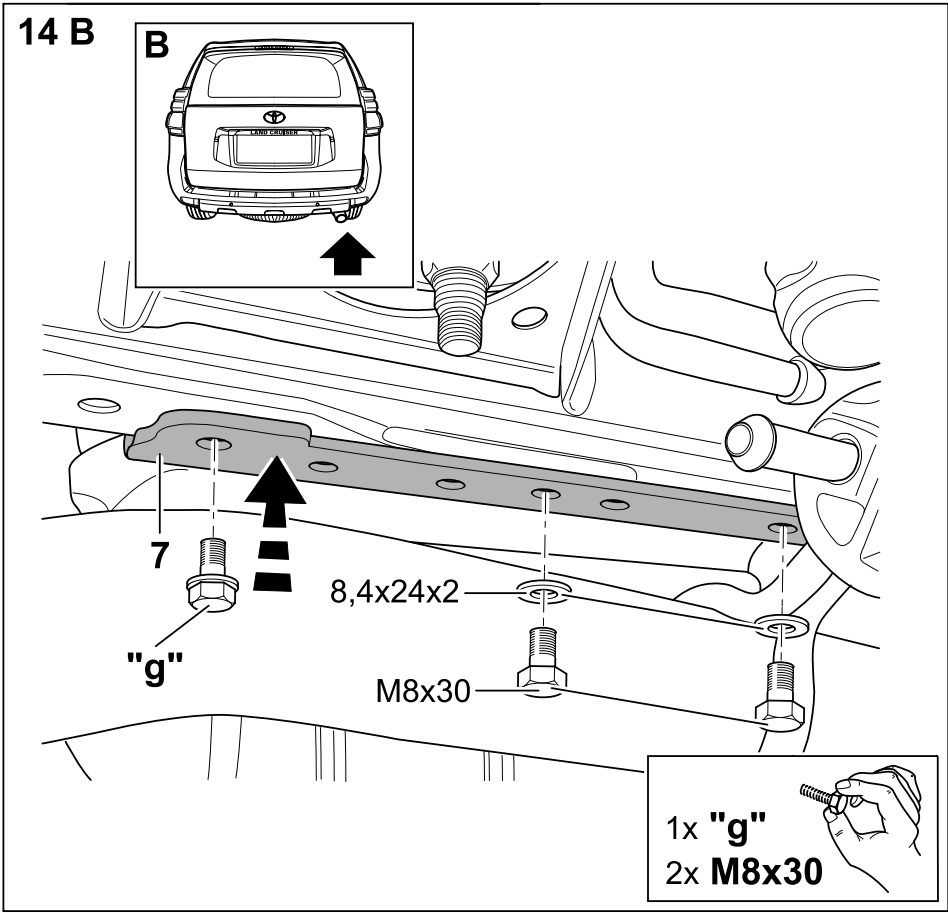


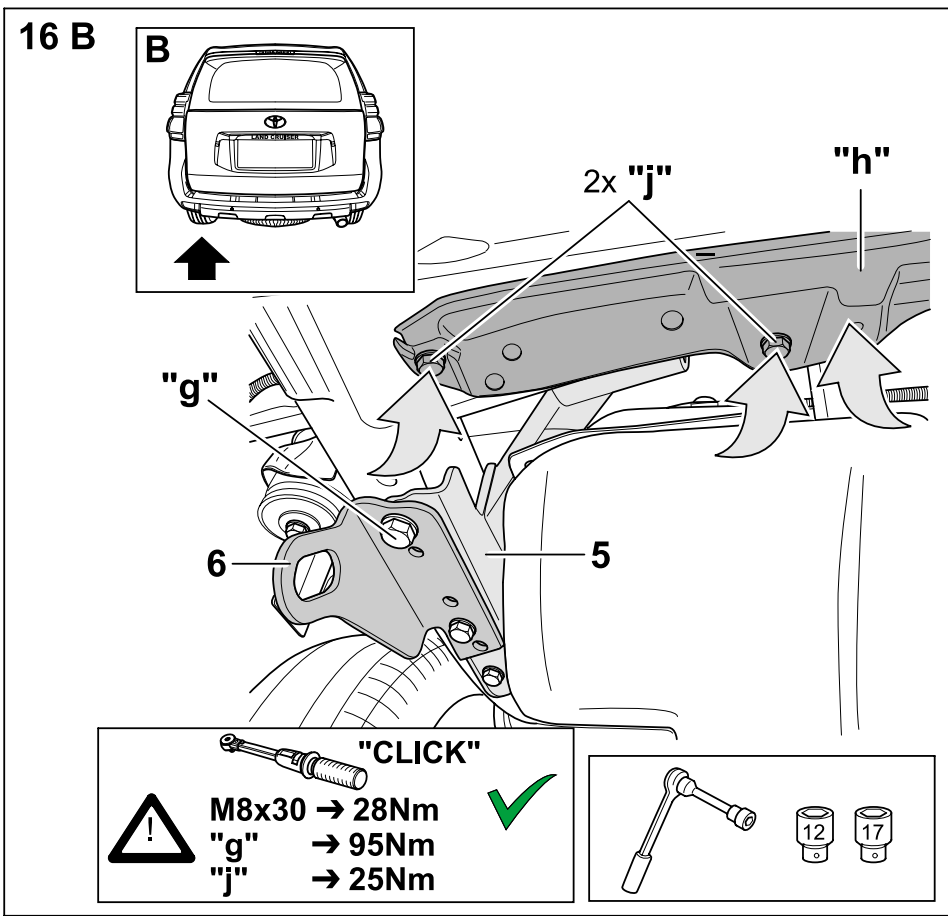
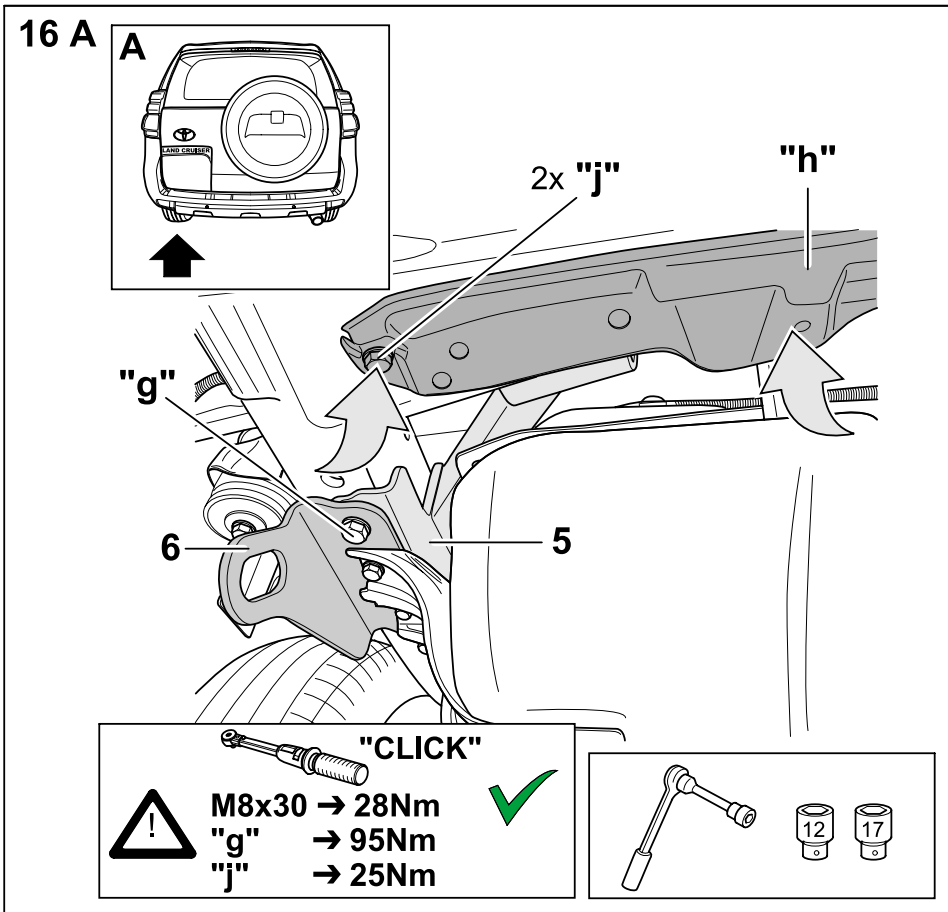




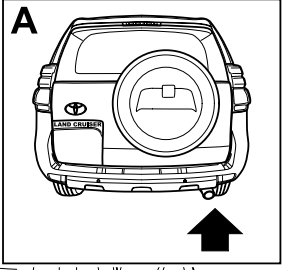
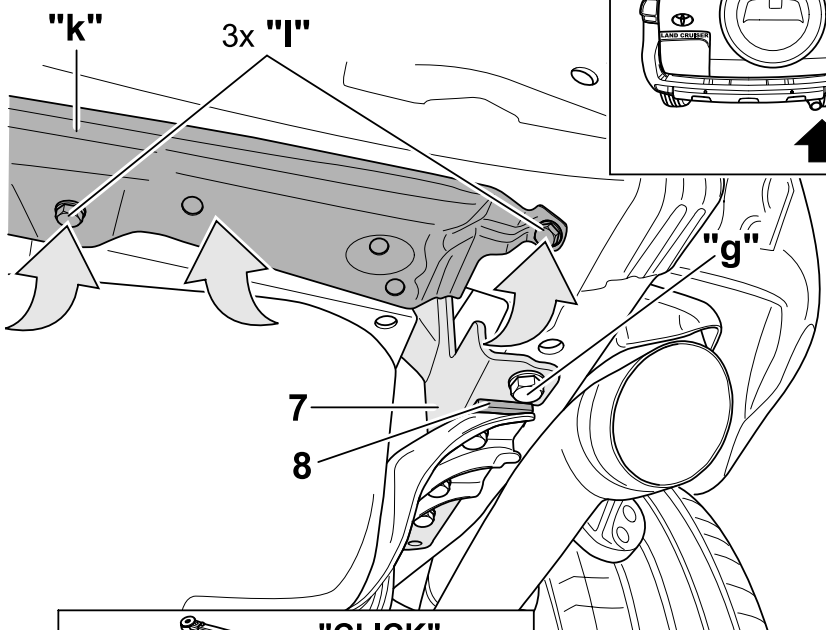






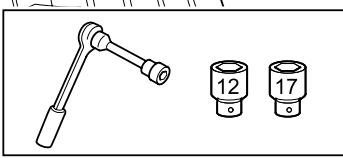


17 A

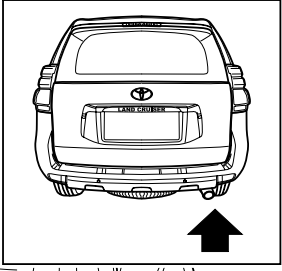
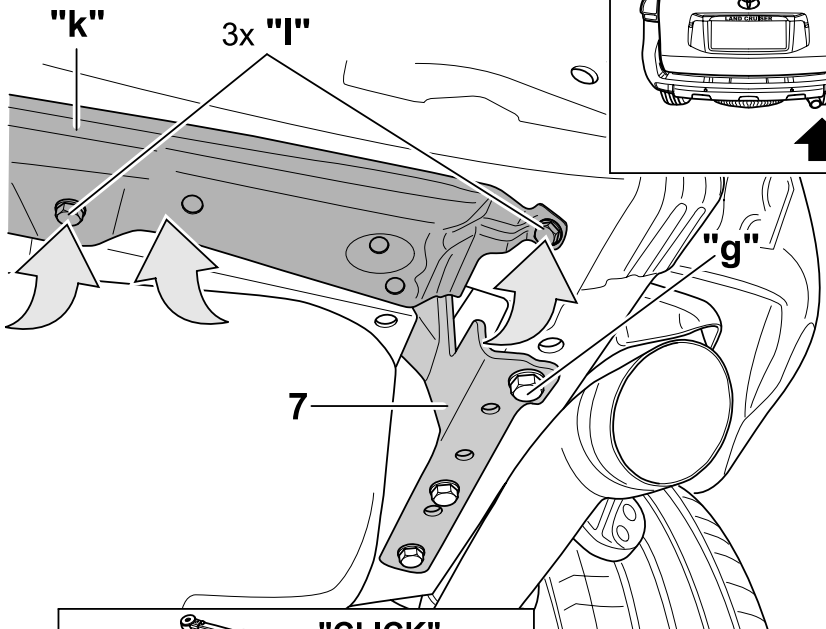


"CLICK"

M8x30 → 28Nm
 "g" → 95Nm
 "l" → 25Nm

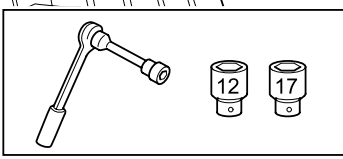


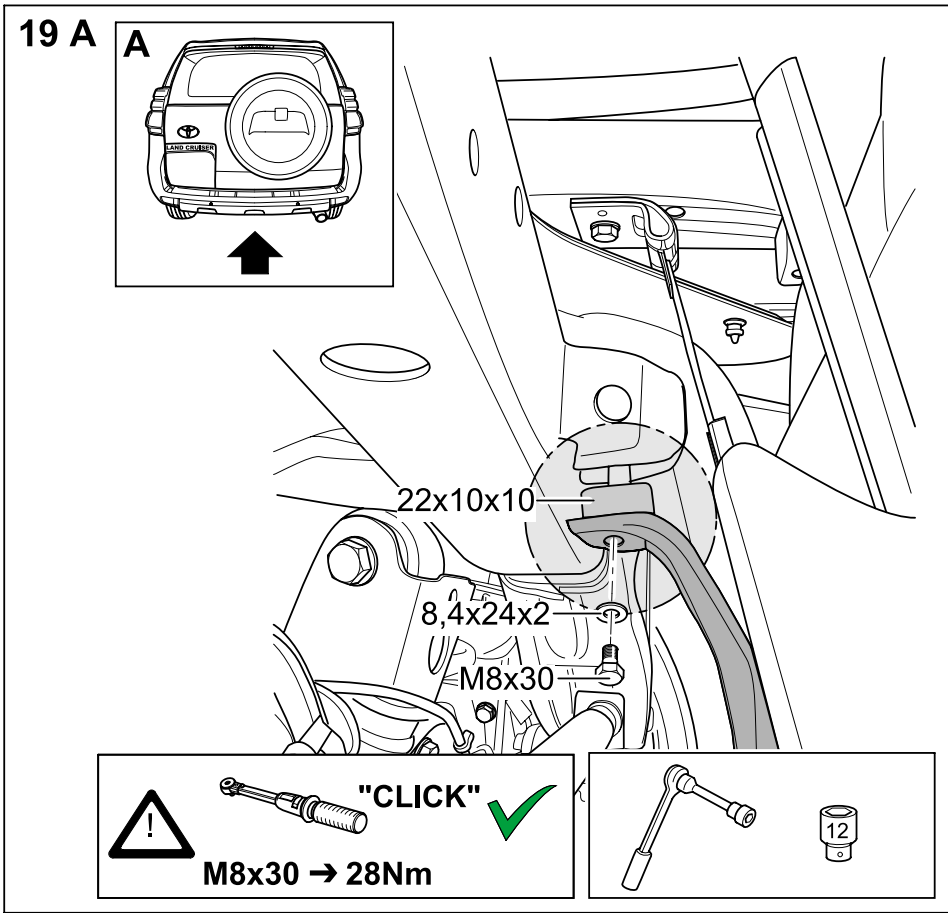
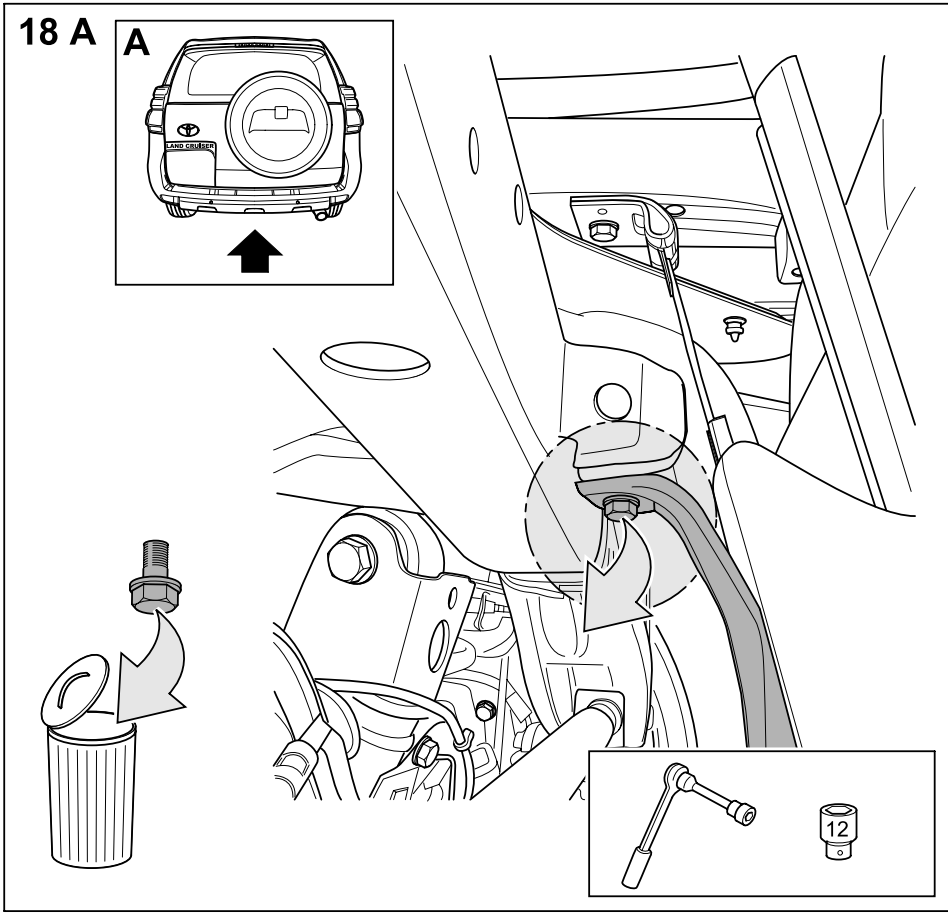
17 B



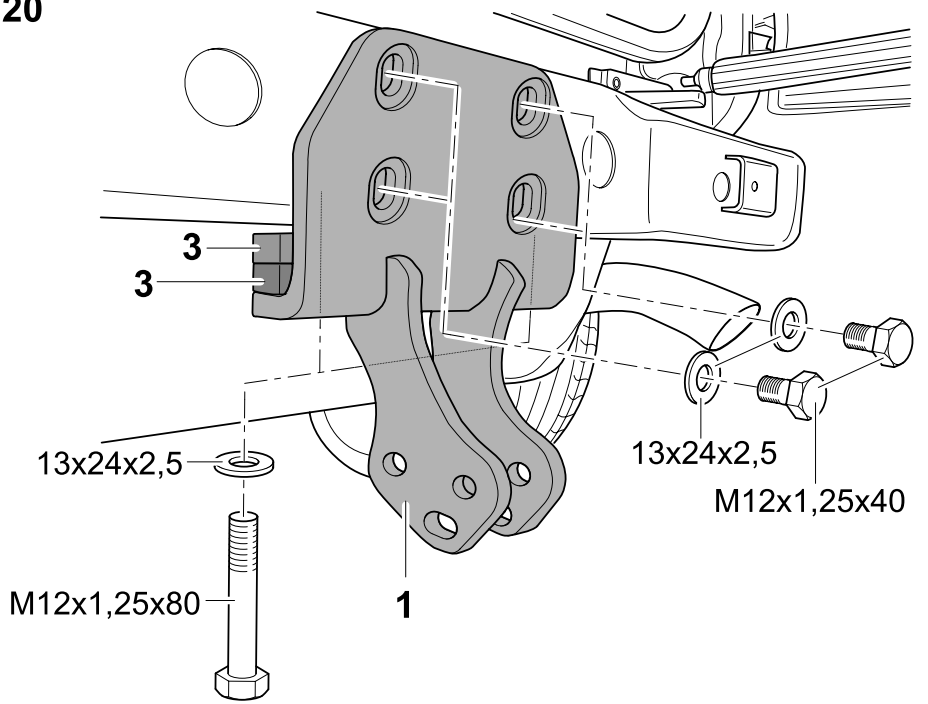
"CLICK"


M8x30 → 28Nm
 "g" → 95Nm
 "l" → 25Nm







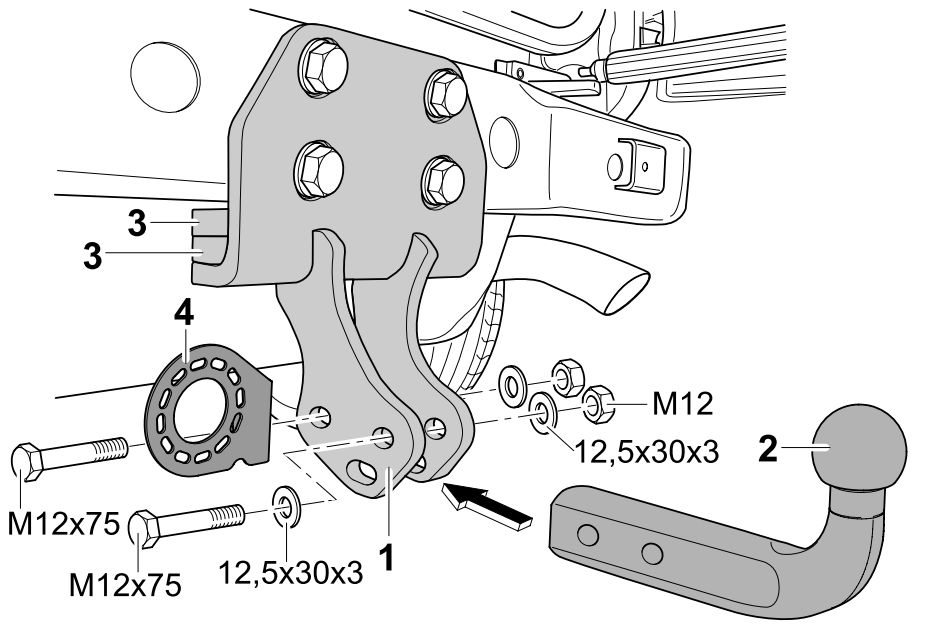
20




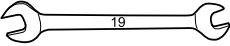

 **"CLICK"** ✓
M12 → 90Nm

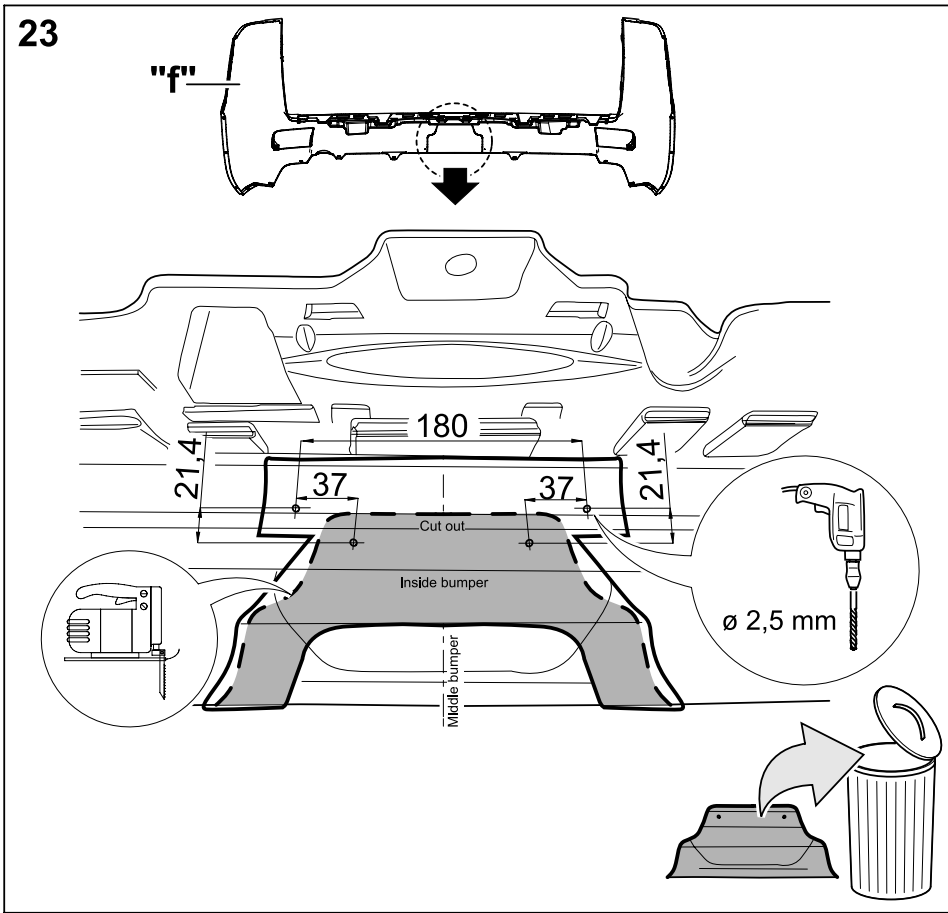
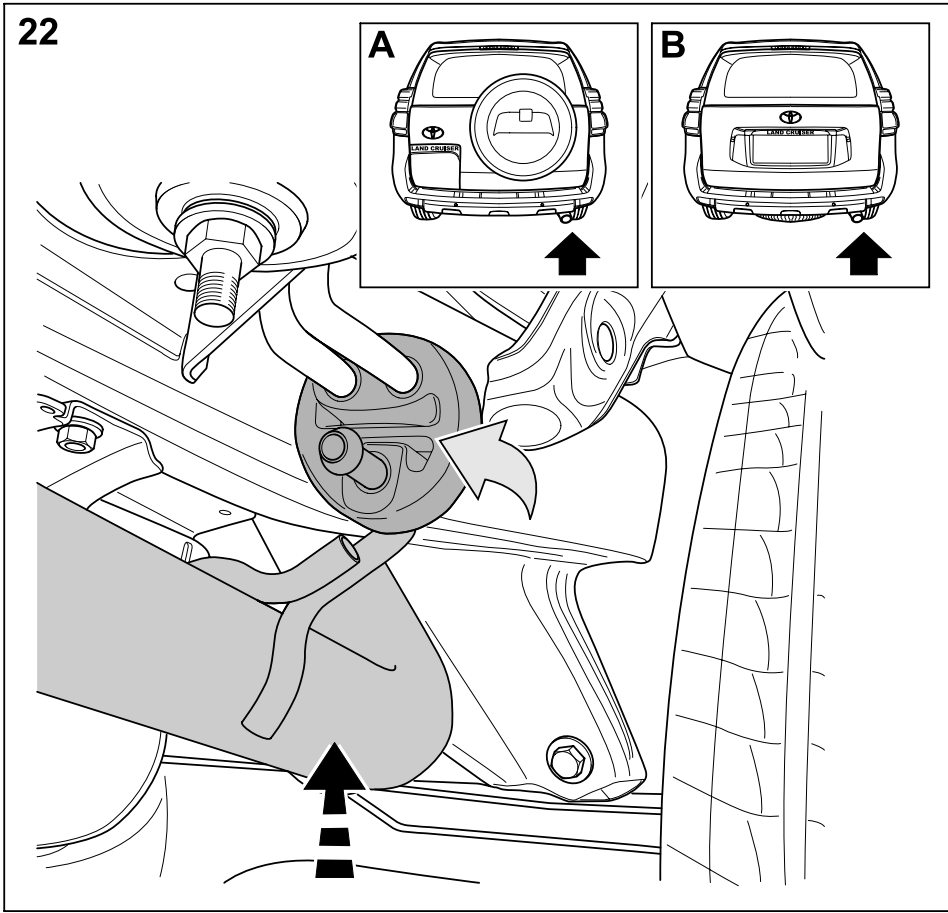
21



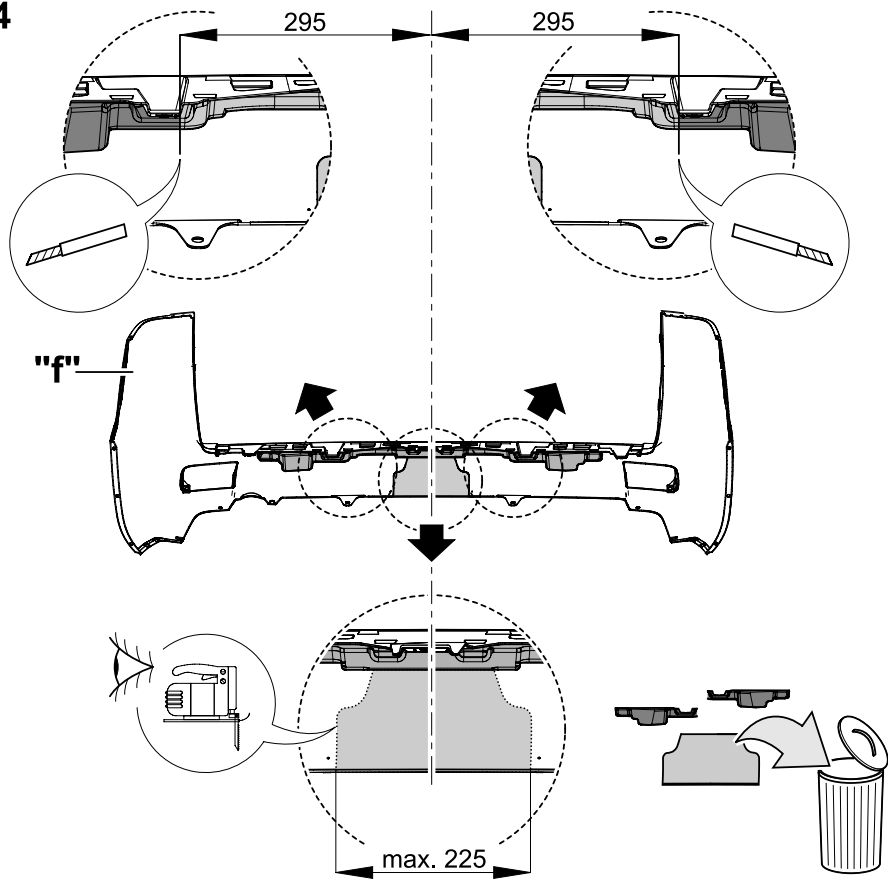
 **"CLICK"** ✓
M12 → 95Nm

Manual Ref.nr.: AIM 001 777 - 4

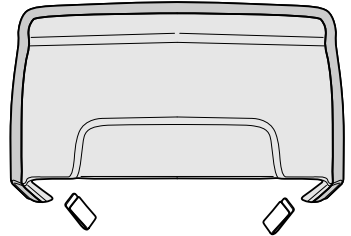


24



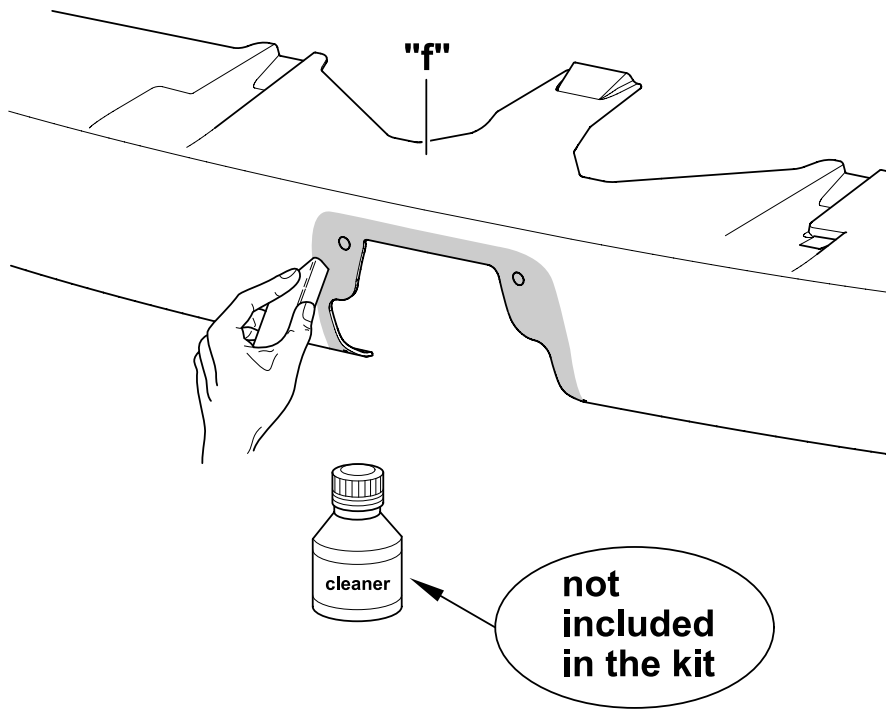
25

- Ejot Delta PT H 22x6
- 5,5x2,8x0,5
- 6,5x2,7x05

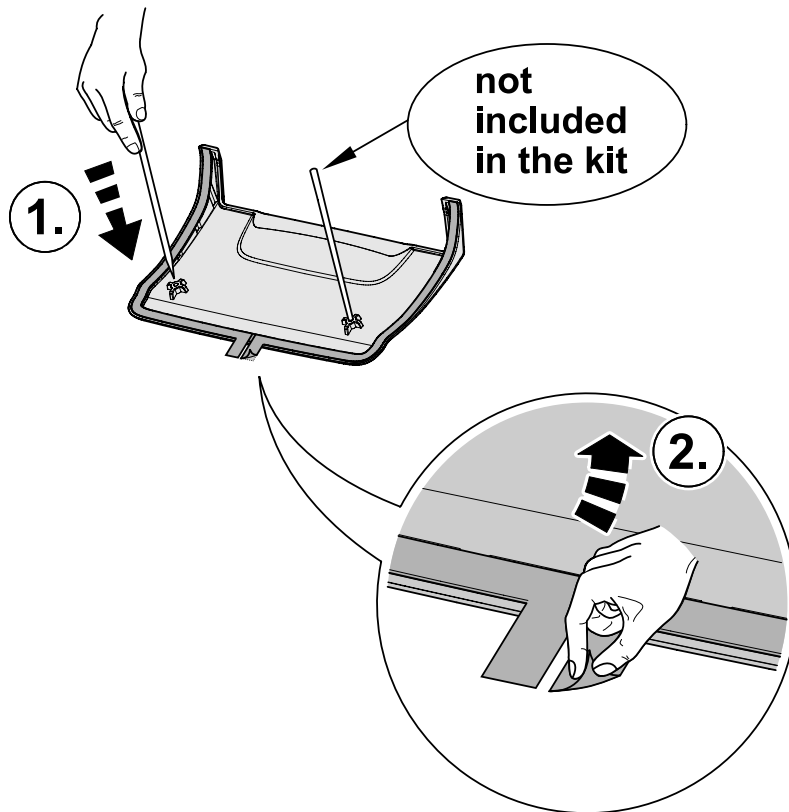


- | | |
|-----------------------|---|
| PZ495-J0550-AB | Towing Hitch Cover (Primer only) |
| PZ495-J0550-BA | Towing Hitch Cover (040) |
| PZ495-J0550-NE | Towing Hitch Cover (070) |
| PZ495-J0550-MG | Towing Hitch Cover (1F7) |
| PZ495-J0550-DC | Towing Hitch Cover (1G3) |
| PZ495-J0550-NH | Towing Hitch Cover (1H2) |
| PZ495-J0550-BC | Towing Hitch Cover (202) |
| PZ495-J0550-NI | Towing Hitch Cover (3R0) |
| PZ495-J0550-MU | Towing Hitch Cover (4T8) |
| PZ495-J0550-NJ | Towing Hitch Cover (6V2) |
| PZ495-J0550-MK | Towing Hitch Cover (8R3) |

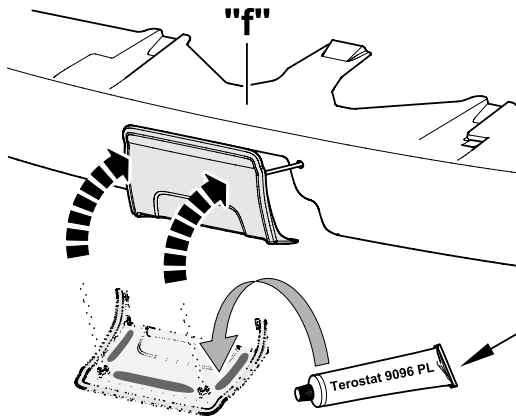
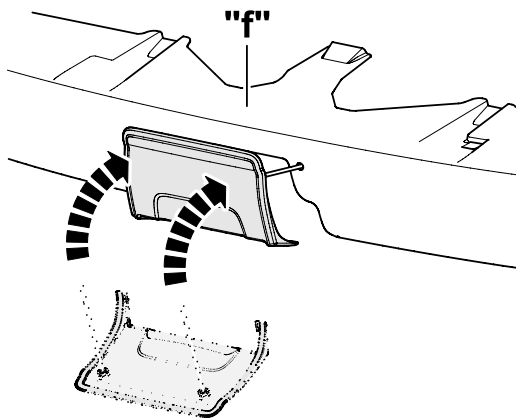
26



27



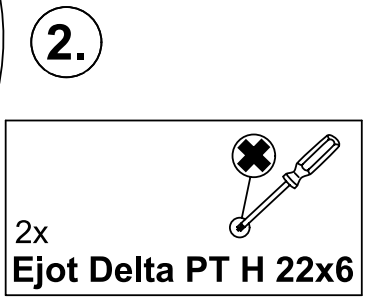
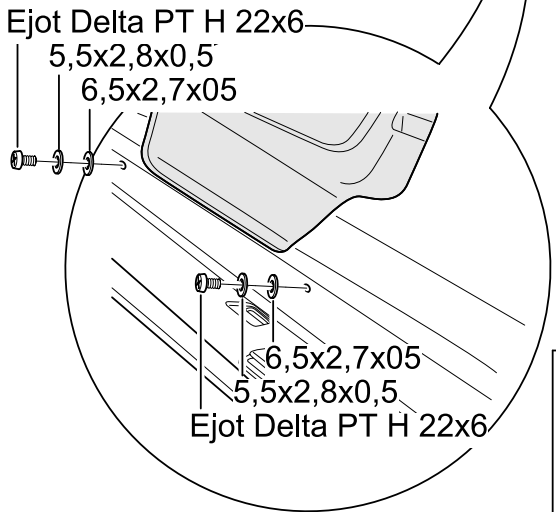
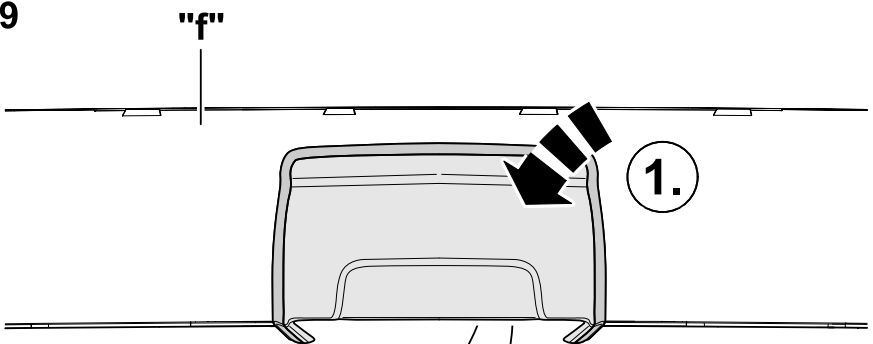
28

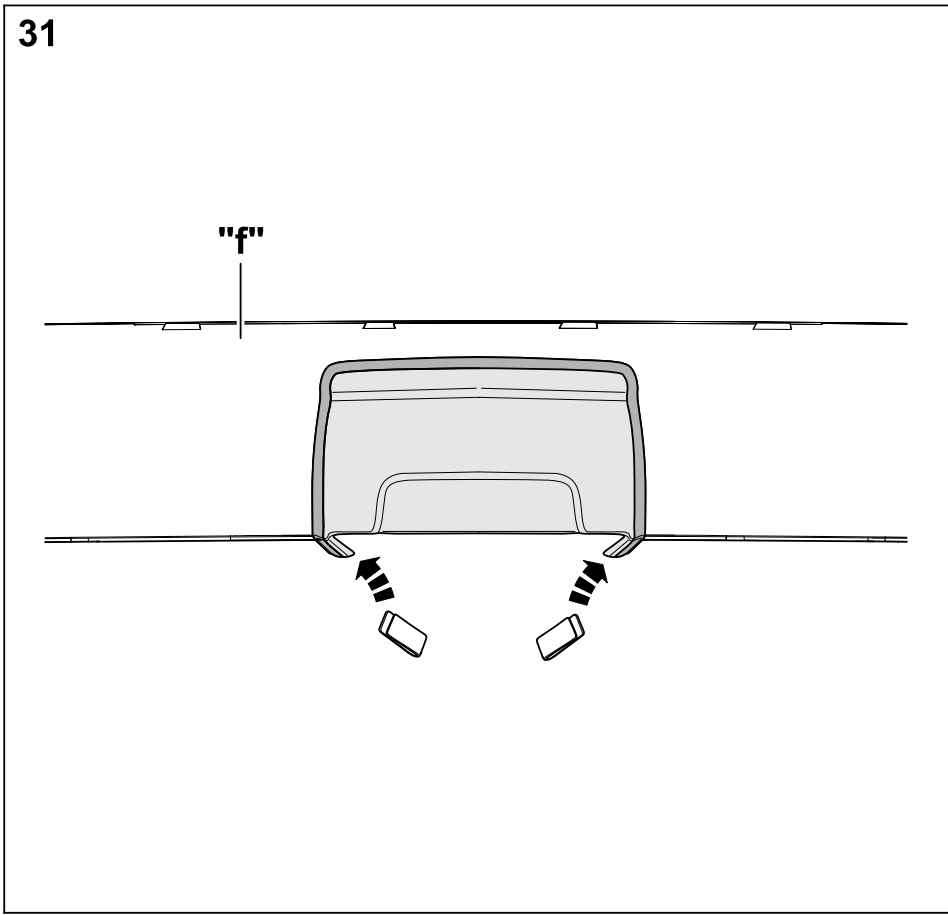
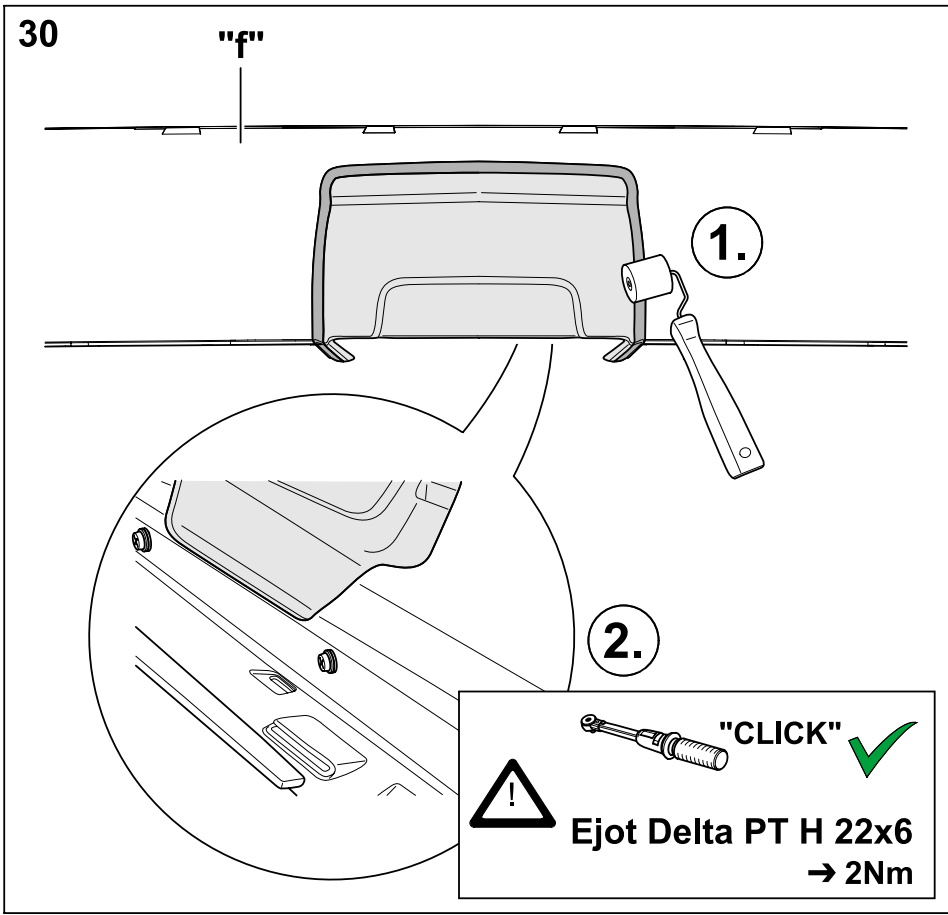


RUS only

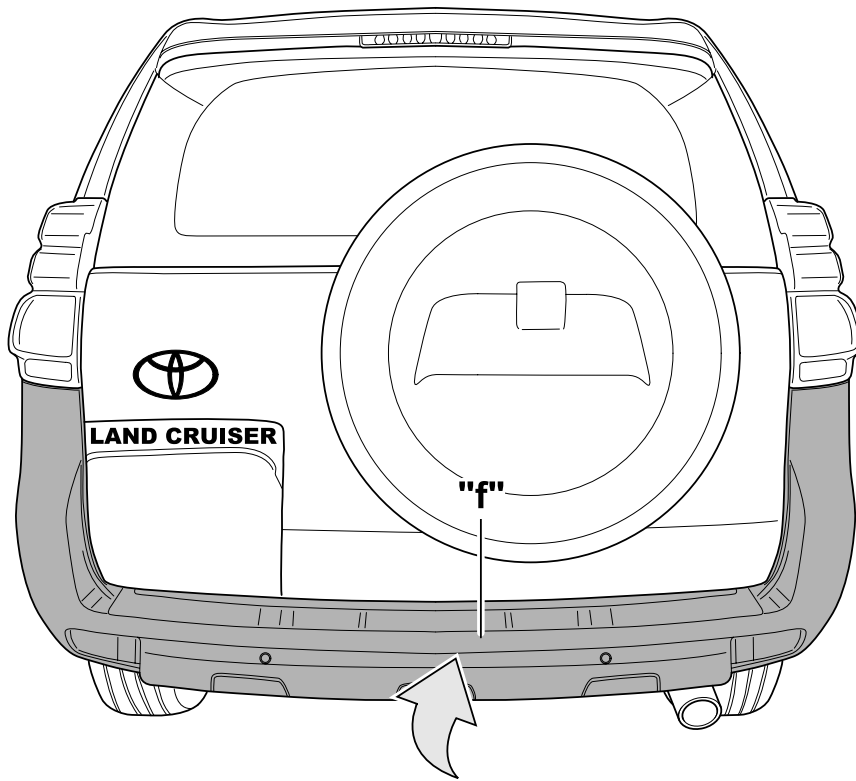
not included in the kit

29

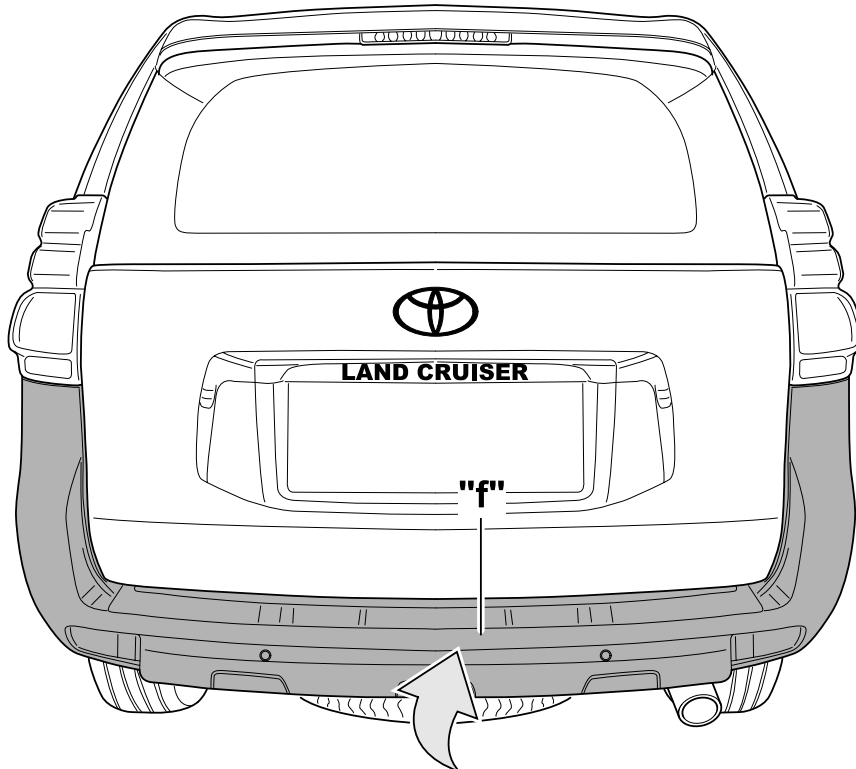


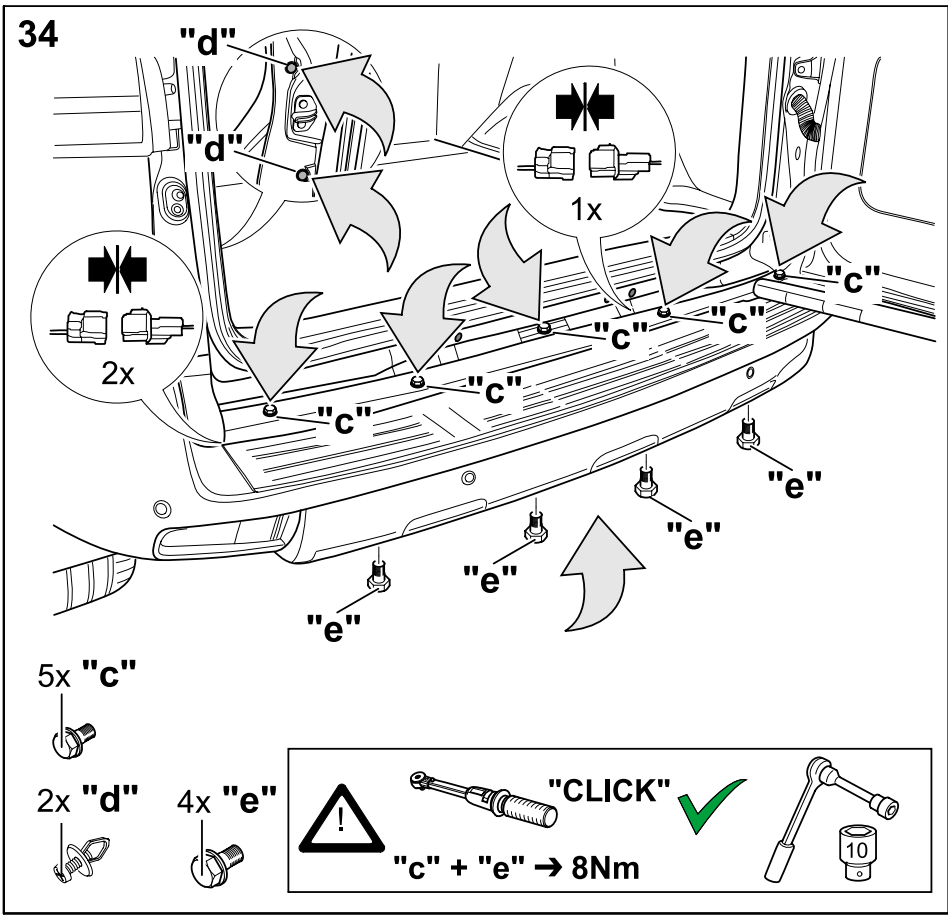
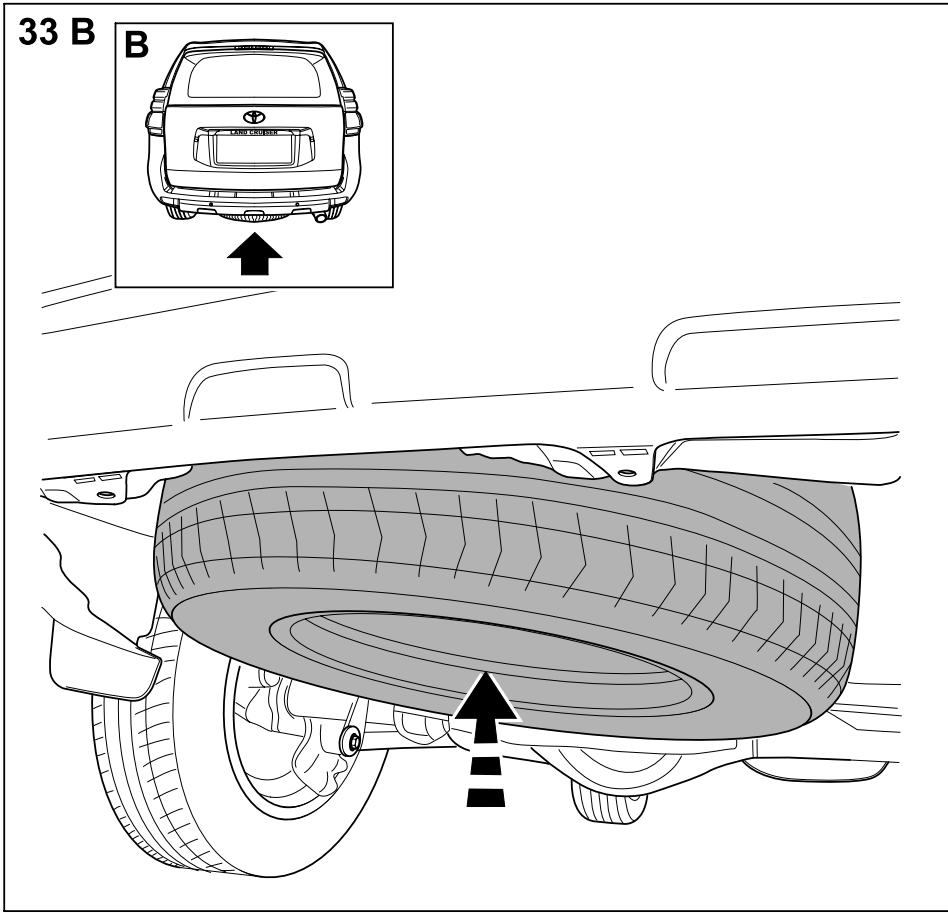


32 A

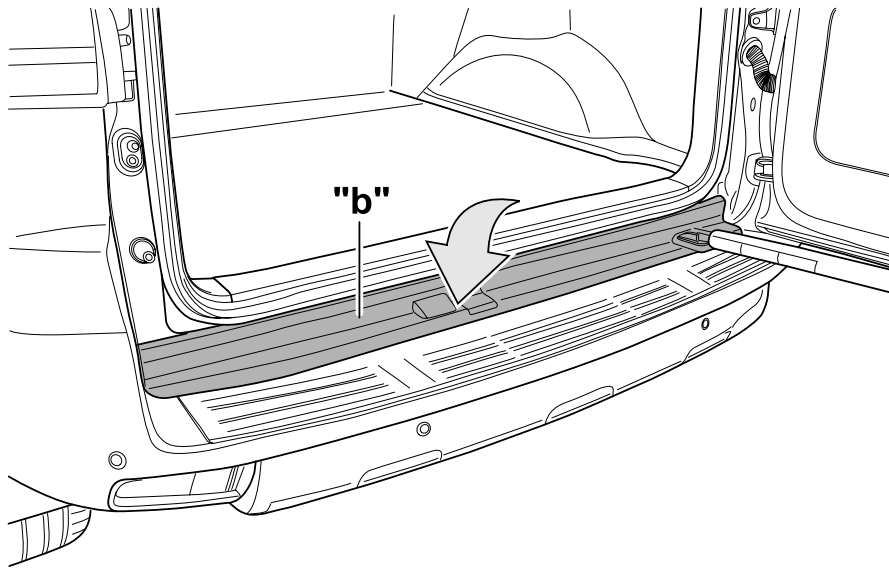


32 B

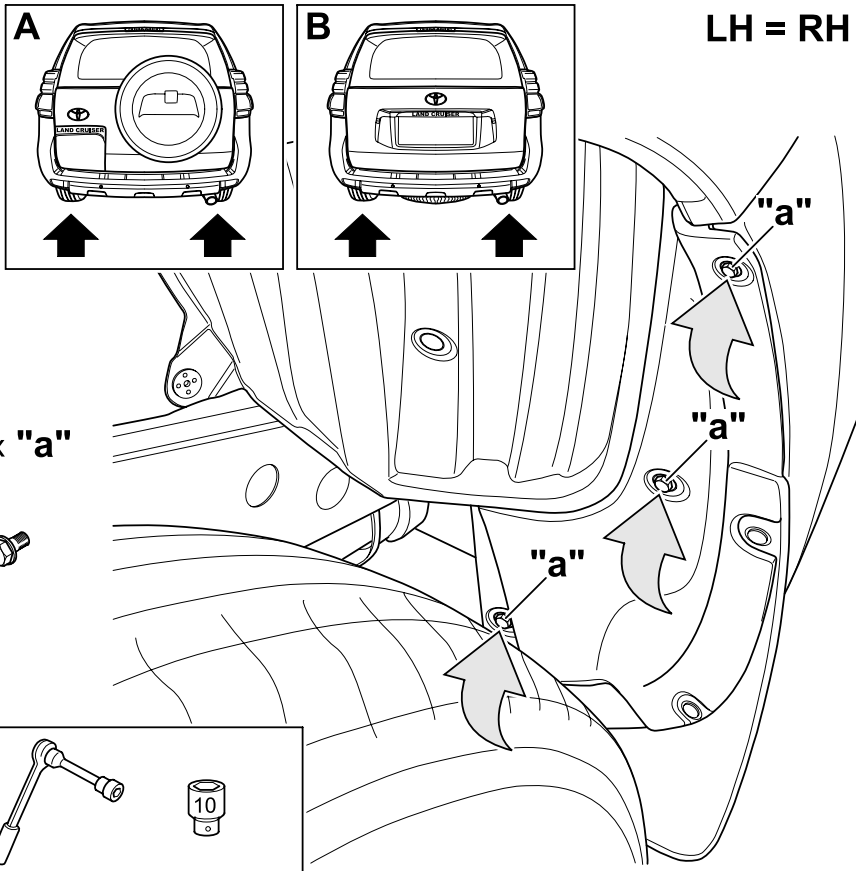




35



36



Manual Ref.nr.: AIM 001 777 - 4

Dispositivo di traino tipo: **335 377**
 Per autoveicolo: **Toyota Land Cruiser**
 Tipo funzionale: **KDJ155*-GJ*E*W (3porte), **J150*GK*E*W (5porte)**

Classe e tipo di attacco: **A50-X**
 Omologazione: **e13*94/20*00*3053**
 Valore D: **15,9 kN**
 Carico verticale max. S: **140 kg**
 Massa rimorchiabile: **vedi carta di circolazione dell' autoveicolo**

In base alla Direttiva europea 94/20, la massa massima rimorchiabile del dispositivo di traino è determinata dal valore di prova "D" così definito:

$$D = (T \times C) / (T + C) \times 0,00981 = \dots\dots\dots \text{kN}$$

dove: T= Massa complessiva max. della motrice (in kg) e C= Massa rimorchiabile max. della motrice (in kg)

DICHIARAZIONE DI CORRETTO MONTAGGIO: I

la sottoscritta Ditta dichiara che il dispositivo di traino tipo è stato installato a regola d'arte, nel rispetto dei punti d'attacco e delle prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice

sul veicolo.....

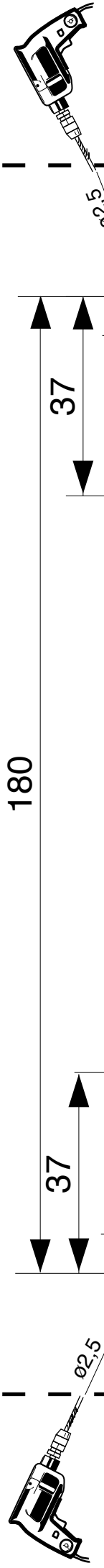
targato.....

.....li.....

timbro e firma

.....

Si dichiara inoltre di aver informato l'utente del veicolo sull'USO e MANUTENZIONE del dispositivo stesso.



180

37

37

5

5

21,5

21,5

Cut out

Template
Inside bumper

Middle bumper

